WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

AGOSTO • AUGUST 2013
VOLUME / VOLUMEN XII, NUMBER / NÚMERO 9

# LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2013 • La Voz Bilingual Newspaper

*Sueña en lo que podemos ser y regocíjate – César Chávez*

## ¡LEA LA VOZ EN ESPAÑOL!

**INFORMACIÓN ESPECIAL**
**1 MARIA DE LOS ANGELES**
**14 LOS PERROS DE SERVICIO EN CUBA**
**1** LA HISTORIA DE CALIFORNIA: MARIANA "LA LOCA"
**3** VACUNAR A SUS MASCOTAS: LA RABIA! • **3** CARICTURA
**7** IMMIGRACIÓN: PAREJAS DEL MISMO SEXO • **9** OPINIÓN
**10** EDUCACIÓN • **11** NIÑOS: ¡LA MARIQUITA! • **11** APRENDER ESPAÑOL • **15** CHAVELA VARGAS • **16** MANEJA TOMADO • **17** LIDERAZGO • **18** LAS FAMILIAS, ADOLESCENTES, NIÑOS • **18** EMPLEOS Y CLASIFICADOS • ¡Y MÁS!

*Dream what we can become and rejoice – César Chávez*

## READ LA VOZ IN ENGLISH!

**SPECIAL FEATURE**
**1 MARIA DE LOS ANGELES**
**13 SERVICE DOGS IN CUBA**
**1** CALIFORNIA HISTORY: MARIANA "LA LOCA"
**3** VACCINATE YOUR PET FOR RABIES **3** CARTOON
**7** IMMIGRATION: SAME SEX COUPLES • **9** OPINION
**10** EDUCATION • **11** KIDS: LADYBUGS! • **11** LEARNING SPANISH • **15** CHAVELA VARGAS • **16** DRIVE SOBER
**17** LEADERSHIP • **18** FAMILIES, TEENS & CHILDREN
**18** CLASSIFIED & JOB OPPORTUNITIES

*El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California* **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER**

**DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO**

**TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING**

## ¡María regresó y necesita nuestra ayuda! Maria is back and needs our help!

***María de los Ángeles*** *es una de los graduados con honores del Programa de Bellas Artes de Santa Rosa Junior College en el año de 2010. María de los Ángeles acaba de concluir su Licenciatura en Bellas Artes en el Instituto Pratt de Nueva York. Su siguiente parada: la Universidad de Yale para obtener su grado de maestría en Bellas Artes. Es obvio que María de los Ángeles va por la ruta correcta, una artista de gran importancia, y con seguridad, alguien a quien hay que observar muy de cerca. María de los Ángeles se mantiene por sí sola, realizando diversos trabajos mientras asiste a la escuela. Actualmente es necesario que reúna fonda para que logre su siguiente objetivo.*

***Sus obras de arte serán exhibidas los sábados y domingos 10, 11, 17 y 18 de agosto de 2013, de 1:00 PM a 4:00 PM, en Jack Leissring's Studio, ubicado en el 622 Davis Street, Santa Rosa, CA 95401.*** *Usted puede adquirir cualquiera de sus obras de arte durante estas exhibiciones y también estableciendo una cita previa. Se apreciará enormemente la ayuda que usted proporcione a esta artista que cuenta con tan excelentes dotes. Para mayor información visite la página18.*

***Maria de los Angeles,*** *a 2010 honors graduate of the Fine Arts program at SRJC just completed her BFA at the prestigious Pratt Institute in New York. Next stop: Yale University for her MFA (Master of Fine Art) degree. She is definitely on her way, a significant artist, surely, one to watch. She is self-sustaining, working many jobs during her enrollment. Now it is necessary for her to gather funds for the next journey.*

***Her works will be on exhibit Saturdays and Sundays August 10th/11th and 17th/18th from 1pm-4pm at Jack Leissring's Studio, 622 Davis Street, Santa Rosa, CA 95401.***

*You may purchase work directly from her during studio openings and also by appointment. Please support this gifted artist. See page 18 for more information.*

*La historia de California desde otro punto de vista...*

## MARIANA "LA LOCA"

*La profeta del Arroyo Cantúa*

TOMADO DEL LIBRO "OUT TAKES FROM THE BEAR FLAG REPUBLIC"
**Por Craig Davis,** LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

*"Hermanos y hermanas, todas aquellas personas que han llegado ante mí este día 16 de mayo verán el nuevo y próximo mundo. Además obtendrán la salvación después de la muerte, pero eso sucederá cientos de años después de que ustedes entren al nuevo y próximo mundo. Nunca envejecerán, tampoco podrán estimar la gran cantidad de tiempo que vivirán en el nuevo mundo".*

*– Mariana Andrada*

**LUGAR Y FECHA: KINGSTON, TULARE COUNTY, CALIFORNIA. AÑO DE 1903**

La ya vieja y loca dama mexicana, usualmente alcoholizada, se las había arreglado para pasar sobre las áreas de la California Limitada esta tarde. La botella que traía consigo en su mano sobrevivió el pase del tren, pero no a ella. El pueblo de Kingston, ubicado en el valle de San Joaquín, famoso por los disparos que la pandilla de Tiburcio Vásquez realizara 30 años atrás, ahora tiene otro tipo de fama. Mariana "La Loca", la dama cuyos restos permanecen enterrados a lo largo de la vía de Santa Fe sobre el camino del condado, a las afueras del pueblo, era una persona de gran fama antes de que pasara a mejor vida.

Mariana "La Loca" reclamaba haber sido la viuda del tristemente célebre Joaquín Murrieta, si esto le debiera dar una idea de qué tanto tiempo atrás ella se fue para hacer este reclamo. Si usted se

VEA **MARIANA "LA LOCA"** EN LA PÁGINA 4

*Another glimpse into California history...*

## MARIANA "LA LOCA"

*Prophet of the Cantúa*

FROM "OUT TAKES FROM THE BEAR FLAG REPUBLIC"
**By Craig Davis,** LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

*"Brothers and sisters, all those who have appeared before me this 16th day of May shall see the new and coming world. And you shall have salvation after death, but that will be hundreds of years after you enter the new and coming world. You shall never grow any older, nor can you estimate the great length of time that you will live in the new world."*

*– Mariana Andrada*

**DATELINE: KINGSTON, TULARE COUNTY, CALIFORNIA. 1903**

The crazy old Mexican lady, drunk as usual, has managed to get herself run over by the California Limited this afternoon. The bottle she held in her hand survived the train's passing, but she did not. The San Joaquin Valley town of Kingston, famous for being shot up by the Tubercio Vasquez gang thirty years ago, now has another claim to fame. Mariana "La Loca", the lady whose remains lay along the Santa Fe track crossing on the county road outside town, was a famous person in her day.

Mariana "La Loca" claimed she was the widow of the infamous Joaquin Murietta, if that should give you an idea how far back in time she goes. If you would have taken the time to buy her a glass of aguardiente she would have told you all about it. Mariana Andrada, a probable misspelling of the Spanish surname Andrade

SEE **MARIANA "LA LOCA"** ON PAGE 7

***¿Ya ha visitado el sitio web www.lavoz.us.com? ¡Hay nuevas fotos, eventos, anuncios e historias! Véalo.***

***Have you seen www.lavoz.us.com? New photos, events, announcements and stories! Take a look.***

**Spiro K. Pistiolas**

***Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.***
***Please see ad on page 12.***

¡TOME EL FERRY GOLDEN GATE EN LARKSPUR Y VEA TODOS LOS JUEGOS DE LOS GIGANTES DE S.F. EN SU ESTADIO!

COMPRE BILLETES EN GOLDENGATE.ORG/GIANTSFERRY

LLAME 1.877.4SFGTIX (1.877.473.4849)

BUY TICKETS @ GOLDENGATE.ORG/GIANTSFERRY

OR CALL 1.877.4SFGTIX (1.877.473.4849)

GOLDEN GATE FERRY

CaliKicks Martial Arts Academy

Building a strong body mind and spirit

WTF WORLD TAEKWONDO FEDERATION

$85.00 per month

$45.00 Special Membership one month free Uniform

Group X classes

ZUMBA

U-JAM

MMF

$45per month

Summer special 10 class punch card $50.00

U-JAM™ Fitness

USA TAEKWONDO

www.calikickstkd.com

RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS

*Para todo tipo de ocasión.*

*Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor*
*Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor*

Graduaciones Recepciones Quinceañeras
Fiestas de cumpleaños Eventos especiales

Para presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al **707 838-1260** o visite nuestro sitio Web en **www.townofwindsor.com**

TOWN OF WINDSOR

Departamento de Parks y Recreation
9291 Old Redwood Hwy.
Bldg. 300D
Windsor, CA 95492

## ¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

**desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle!** Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

## Fly Nonstop on Alaska Airlines

**from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle!** Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

CHARLES M. SCHULZ SONOMA COUNTY AIRPORT

**Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)**
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
**sonomacountyairport.org**

Alaska Airlines



**LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER**
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
**707.538.1812 www.lavoz.us.com news@lavoz.us.com**

**SUBSCRIPTIONS:** *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*



SEGURO DE AUTO

Desde $15 al mes*

A Usted le cuesta menos

Cost U Less insurance center

¡Más opciones y el mejor servicio!

- Planes económicos de mes a mes
- Vehículo no está a su nombre ¡OK!
- Sin licencia de conducir

Conductores nuevos • Con multas • SR-22 • DUI

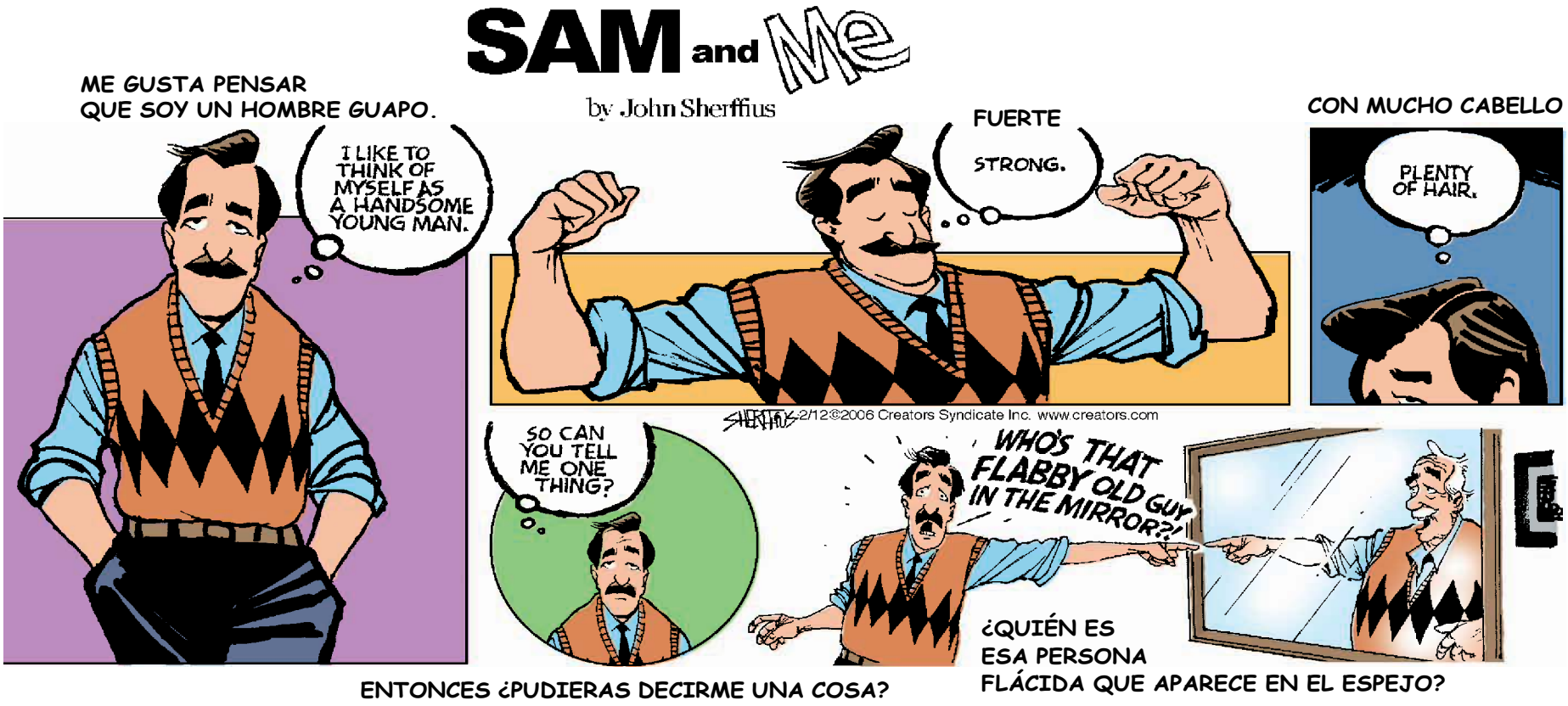
707-202-5012 *Aplican restricciones

costulessins.com

ABIERTO TARDE Y FINES DE SEMANA

Lic#0C13463

Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA Cost-U-Less Insurance Center. *Aplican restricciones. Solo prima por daños a terceros. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros –límites 15/30/5-, 10.000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.




## La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

### VACUNE A SUS GATOS Y PERROS EN CONTRA DE LA RABIA Y A EVITE EL TRATAR DE ACABAR CON LOS MURCIÉLAGOS, ZORRILLOS Y ZORROS

*El condado de Sonoma ha lanzado una campaña para promover la vacunación de gatos y perros, asimismo para educar al público sobre los aspectos relativos a la rabia. Los gatos tienen la misma alta probabilidad de los perros para adquirir la rabia por lo que ambos animales deben ser vacunados en contra de esta enfermedad. La transmisión de la rabia adquirida por los animales silvestres continúa siendo un riesgo en todo los EEUU y en el condado de Sonoma. Desde el año de 2010 el condado de Sonoma ha tenido quince animales que han sido positivos en sus pruebas de rabia: trece murciélagos, un zorro y un gato doméstico. Aun cuando es raro que suceda, la rabia es una enfermedad de gran seriedad. Casi siempre es fatal para los humanos y los animales domésticos, si no es prevenida antes de que los síntomas aparezcan.*

***Existen dos cosas muy simples para prevenir la rabia** en nuestras mascotas y en nosotros mismos. Lo primero es vacunar a todos nuestros gatos y perros domésticos que cuenten con al menos cuatro meses de edad, tal como es requerido por la ley. Lo segundo es revisar si hay animales silvestres cercanos tales como murciélagos, zorrillos, zorros y mapaches – pero siempre manténgase alejados de ellos.*

***La enfermedad de la rabia es altamente prevenible** cuando se toman acciones después de haber sido expuesta a ella. Si usted es mordido o arañado por algún animal no familiar, especialmente un murciélago – o bien por un animal que sospecha que tenga rabia, lave la herida inmediatamente con agua y jabón y busque atención médica. No trate de acabar con los murciélagos sin protección alguna. Por favor, recuerde que los murciélagos son parte importante de nuestro ecosistema y que su simple presencia en las afueras no representa un problema.*

*Los veterinarios pueden ayudarnos a asegurar que los propietarios de las mascotas vacunen a sus gatos y perros. A los veterinarios también se les requiere que reporten todas las vacunas para la rabia al Cuidado y Control de Animales del Condado de Sonoma.*

### INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE LA RABIA

***Vacunas para la rabia a bajo costo:** Visite el sitio web de VIP Pet Care en **happypet.com/mobile** para encontrar una clínica cercana a usted.*
*Para establecer una cita con **la clínica móvil de "Love Me, Fix Me",** la cual ofrecerá cupones de vacunación para la rabia, posteriormente las vacunas serán proporcionadas como parte de la clínica, comuníquese al **1-800-427-7973.***

***Posible exposición humana a la rabia:** Comuníquese al Control para Enfermedades del Condado de Sonoma inmediatamente al **707 565-4567.***

***Posibilidad de tener o haber encontrado un animal con rabia:** Comuníquese al Cuidado y Control de Animales del Condado de Sonoma al 565-7100.*

***www.sonoma-county.org/health/topics/rabies.asp***

### VACCINATE CATS AND DOGS AGAINST RABIES AND AVOID HANDLING BATS, SKUNKS AND FOXES

*Sonoma County has launched a campaign to promote vaccination of cats and dogs and educate the public about rabies. Cats are at just as high risk for rabies as dogs and must be vaccinated. Transmission of rabies from wildlife continues to be a risk across the U.S. and in Sonoma County. Since 2010 Sonoma Co. has had positive animals: 13 bats, a fox and a domestic cat. While rare, rabies is a very serious disease, and is almost always fatal to humans and domestic animals if not prevented before symptoms appear.*

***There are two simple things to prevent rabies** in our pets and ourselves. The first is to vaccinate all our domestic cats and dogs over four months of age, as required by law. The second is to admire wildlife like bats, skunks, foxes or raccoons from afar – but to keep our hands to ourselves.*

***Rabies is highly preventable** when swift action is taken after an exposure. If you are bitten or scratched by an unfamiliar animal – especially a bat – or by an animal suspected of having rabies, immediately wash the wound thoroughly with soap and water and then seek medical attention. Do not handle fallen or ill bats without protection. Please remember that bats are an important part of our ecosystem, and their simple presence outdoors is not a problem.*

*Veterinarians can help assure that pet owners vaccinate their cats and dogs. Vets are also required to report all rabies vaccinations to Sonoma County Animal Care and Control (ACC.)*

### IMPORTANT RABIES INFORMATION

***Low-cost Rabies Vaccinations:** Visit VIP PetCare's website at **happypet.com/mobile** to find a clinic near you.*
*To make an appointment with the **Love Me, Fix Me** mobile spay/neuter clinic (rabies vaccination vouchers provided until Fall 2013, then vaccinations will be administered as part of the clinic), call **800 427-7973.***

***Possible Human Exposure to Rabies:** Contact Sonoma County Disease Control immediately at **707 565-4567.***

***Possible Rabid Animal:** Contact Sonoma County Animal Care and Control at **707 565-7100.***

***www.sonoma-county.org/health/topics/rabies.asp***

SONOMA Humane Society

• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies
SonomaHumane.org
• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.
(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407
*Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit **www.sonomahumane.org** or **707.542.0882***

**Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30**
**SpayPAL*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine, appointment only, call 800 427-7973**
**Surgery Days** offered Tuesday and Friday by appointment
**Check-in:** (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
**Pick-up:** (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)

*Join us a the Sonoma Humane Society's premier event **Wags, Whiskers & Wine! August 16th** at 5:30 p.m. Our 2013 gala includes a gourmet dinner, fabulous wines, exciting auctions, live music and lots of celebrating with the animals. Don't miss out! All proceeds benefit the Sonoma Humane Society's services for homeless animals. Tickets are $175.*
***707 542-0882 ext. 203***

**Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30.**
**SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.**

***Los días en los que se ofrecen cirugías** son los martes y los jueves, bajo cita.*
***Hora para llevar su gato:** (machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.*
***Hora para recogerlo:** (machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

**Fiesta de la Mascota!**
**¡Celebra a tu Mascota y Aprovecha Todos Estos Servicios Gratuitos!**

Esterilización gratuita de Perros y Gatos
Collares y placas de identificación
Vacunación
Revisión Veterinaria
Desparasítante
Comida y ¡TODO ES GRATIS!
Donde: Estacionamiento del Dollar Tree
777 Sebastopol Rd
Santa Rosa, CA 95407
Cuando: Domingo 11 de Agosto de 8:00-12:00
Se atenderá a las personas como vayan llegando para las vacunas y sevicios veterinarios gratuitos. El espacio es limitado
*Para operar a su perro hay que hacer cita – háblenos al 707-931-4455
Háblanos para hacer su cita.

# LA HISTORIA DE CALIFORNIA: MARIANA "LA LOCA" Y PADRE MAGIN CATALA VIENE DE LA PÁGINA 1

***Mariana "La Loca"*** *indicaba que las cicatrices de su cara fueron resultado de un incidente de violencia doméstica con su amante, el bandido Joaquín Murrieta (la cara de Murrieta también tenía una cicatriz hecha con una navaja).*

*Ilustración por / illustration by* ***Craig Davis***

***Mariana "La Loca"*** *claimed the scars on her face we the result of an incident of domestic violence with her lover, the bandit Joaquin Murietta. (Murietta's face also bore a knife scar.)*

hubiera tomado el tiempo de comprarle una botella de aguardiente, ella le hubiera explicado con lujo de detalle este suceso. Mariana Andrada, cuyo apellido fue probablemente un error ortográfico del apellido español Andrade, el cual fue erróneamente escrito por los reporteros de los periódicos de esa época, llegó al condado de San Benito en 1853, del sur del valle de San Joaquín, cuando tan sólo contaba con 22 años de edad. Ahí fue donde conoció a "El Famoso", como posteriormente sería llamado Joaquín Murrieta. Ese verano, Harry Love y los Rangers de California supuestamente habían disparado y asesinado a Murrieta en el Arroyo Cantúa, por lo que el supuesto matrimonio o relación había sido tan sólo una breve aventura, si usted quisiera creer la historia de Andrada. Sin embargo, una mujer cuyo nombre era Mariana Higuera también aparecen en las diferentes leyendas que hablan de Murrieta, por lo que ¿quién sabe?

## PUROS CHISMES, CUENTOS Y MENTIRAS

Mariana "La Loca" empezaba narrando la historia que todos contaban sobre la forma en que Murrieta había sido emboscado, asesinado y decapitado por Harry Love y su grupo de California Rangers. Pero después de una bebida, Mariana le proporcionaría una historia completamente diferente. Joaquín Murrieta, indicaba Mariana, llegó a ella al haber sido traicionado por su asistente Jack "El Tres Dedos". Joaquín lo capturó fuera de guardia y lo torturó hasta matarlo. Mariana también diría que se había encontrado el cuerpo mutilado de Joaquín y había enterrado el cuerpo de su amante al lado de un árbol ubicado en el Arroyo Cantúa.

## CICATRICES, HERIDAS DE BALAZO Y BANDIDOS

Mariana Andrada era una hermosa y joven mujer durante esos años. Su forma de sobrevivir era trabajando como corchera (chica que se dedicaba a la prostitución en los bares) en las casas de los fandangos (cantinas) de esos lugares. Posteriormente su belleza se vio mermada por los años y su profesión. También, en algún lugar durante esos años quedó marcada con una desagradable cicatriz que recorría de la mitad de su cara a su nariz y después hacia una de sus orejas. Además de la cicatriz en su cara, Mariana tenía marcas de cortadas que recorrían uno de sus pechos. Ella atribuiría esto a su relación con Joaquín Murrieta, quien, como ella decía, la había cortado en un arranque de celos causado por una relación que ella tuvo con otro hombre, cuyo nombre era Charley Barker. Mariana también tenía una profunda cicatriz en su brazo debido a una herida de balazo por ese incidente. Inmediatamente Joaquín se arrepentía de sus acciones y la curaba hasta que se recuperaba, al menos eso era lo que ella decía ¿Acaso la cicatriz que tenía Murrieta en su cara fue también obra de ella? ¿Sus cicatrices fueron regalos de una relación enfermiza con el bandido más famoso del estado de California, o por las consecuencias naturales de los años de ser parte de la profesión más antigua del mundo? ¿Quién sabe?

Con respecto la carrera como corchera de Mariana Andrada/Andrade/Higuera/Murrieta, se expandió hasta la era de los bandidos, Tiburcio Vásquez, Cleovaro Chávez, Juan Soto, "El Procopio" y otros más que operaban en las montañas del condado de San Benito, en ese entonces. Sin embargo, ninguno se comparaba con su Joaquín Murrieta, fanfarroneaba Mariana. A finales de la década de 1870, Mariana dejaría las cantinas ubicada al lado oeste del valle de San Joaquín. Durante la cacería de Tiburcio Vásquez en 1874, Mariana fue entrevistada en un campo de pastoreo por Boyd Henderson del periódico *San Francisco Chronicle*. Henderson dijo de ella, "A pesar de su forma de vida poco común, su actual cariño por el aguardiente, además de una cicatriz que le cruza la cara, desde la nariz hasta una de sus orejas, de ninguna forma luce como una mujer fea o repulsiva".

## TRES PIEDRAS

Posteriormente Mariana se mudó a una casa de adobe ubicada en Martínez Springs, pueblo establecido cercano a una formación geográfica inusual conocida como "Tres Piedras". También es conocida como "Las Rocas de Joaquín", éste era uno de los escondites de Joaquín Murrieta, así como de Tiburcio Vásquez y otros bandidos. Durante sus ratos libres, Mariana se dedicaría a vagar por el área de las "Tres Piedras" en búsqueda de entierros, palabra utilizada en ese entonces para los tesoros enterrados bajo la tierra por los bandidos. Quizás fue debido a la gran cantidad de tiempo que pasó en esta área bajo los calientes rayos del sol, pero después de un tiempo Mariana comenzó a realizar conexiones espirituales en ese lugar. No era la primera en hacer esta declaración. "Las Piedras de Joaquín" fueron originalmente conocidas por los indígenas Tachi Yokuts como "El lugar donde vivían los dueños del sol". Sin embargo quizás la epifanía de Mariana fue la variedad mundana donde las posibilidades comerciales del lugar fueron reveladas a ella ¿Quién sabe? ¿Quién sabe amigos?

## SANTO DE SANTA CLARA

Para el año de 1879 Mariana empezó a predicar en los alrededores del área. En forma coincidente, en el año de 1882 los padres jesuitas de la Universidad de Santa Clara llegaron con la idea de defender al Papa de Roma a través de la beatificación del padre Magin Catala, el padre místico de la misión. Este padre había bautizado a más de 5,000 indígenas que residían en California y había ofrecido servicios funerales en una cantidad mucho mayor. Había presidido casi 2,000 matrimonios. No había madre embarazada que el padre Magin no hubiera ayudado en la muerte o nacimiento de sus hijos ¿Qué si él estuvo presente en el nacimiento de la criatura Mariana? ¿Quién sabe? ¿Quién sabe? …Nadie sabe.

El padre Magin exorcizó los demonios que eran reportados como persistentes en el camino que conducía a la misión de Santa Clara. El padre fue hasta visto levitando mientras rezaba solo en la iglesia de la misión, se decía en toda la región. Magin podía predecir eventos que siempre se convertían en realidad. El padre Magin predijo el descubrimiento del oro en California. En una ocasión durante un sermón, Magin hizo una pausa para pedirle a la congregación que rezaran por el espíritu de un hombre que justo en ese momento estaba falleciendo. Al finalizar el rezo, llegaron noticias de que un soldado justo había sido lanzando al suelo por su caballo y había muerto. El padre Magin Catala hasta predijo su propia muerte para el año de 1830. Los padres jesuitas limpiaron los montes por toda la parte alta y baja de la Costa Central buscando testimonios por parte de los viejos paisanos de historias del padre Magin. Algunos de ellos tuvieron que haberse presentado en los recónditos lugares en los que Mariana vivía.

## A LOS GRINGOS NO SE LES PERMITE EL REINO DEL PARAÍSO

Fue durante esa época después de que Mariana Andrada empezara a predicar que tenía conexión con el espíritu del Padre Magin en "Las Rocas de Joaquín". En forma más específica, que el padre Magin se aparecía en la roca del medio, lo cual sería posteriormente conocida como "La Catedral Grande" o "The Big Cathedral". "La Catedral Grande" obtuvo su nombre debido a la confabulación de Mariana quien decía que el padre Magin Catala se le apareció en frente de esa roca. Mariana le decía a sus seguidores que el padre Magin vivía en el núcleo santo de la roca, la cual en realidad era una catedral celestial. La gente veía la roca tan sólo como eso, una roca, debido a que no habían sido educados sobre este hecho. Tampoco podían ver a San Pedro que estuviera como guardián de la puerta de la "catedral". Pero Mariana si podía, a diferencia del resto de la gente. Su mensaje era que el mundo se acabaría en tres años, pero si las personas deseaban pasar la puerta de la roca que conducía al reino del paraíso cuando esto sucediera, lo mejor sería que se unieran a su movimiento espiritual. El culto de Mariana estaba dirigido solamente a la población hispana. Pero la población portuguesa, italiana y francesa podía ingresar a su grupo si así lo deseaban. Siempre y cuando se comportaran como era debido. Sin embargo, con respecto a los anglosajones o gabachos se podían ir todos al infierno, ya que estos le preocupaban a la profetiza.

Finalmente un grupo de alrededor de 500 seguidores quedaron atrapados en el movimiento religioso de Mariana en "Las Tres Piedras". Un reportero de uno de los periódicos de Fresno (por supuesto, aparentando ser mexicano) estuvo presente para el día de la ascensión. Nada sucedió. Este reportero escribió, "Cuando salí, Andrada todavía estaba esperando que sus alas crecieran de tal forma que pudiera volar al paraíso. Pero temo que Andrada nunca va a poder llegar allá. Creo que sería mejor que Andrada se adaptara al asilo de Stockton que al paraíso".

## EL REGRESO CON LÁGRIMAS

El Obispo Alemany de San Francisco no estaba contento por el hecho de que

***MORE photos at www.lavoz.us.com!***

**www.lavoz.us.com**

**AGOSTO / AUGUST 2013:**
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
**Ani Weaver,** MA, MFT, **ani@lavoz.us.com**

**CIRCULATION:** Bob Henry, 707.206.0393
Sonoma, Mendocino, Lake, Napa and Marin Counties.
Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.

**ADVERTISING:** Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

**COMMUNITY RELATIONS:** Gerardo Sánchez; *sanchezimtkd@univision.com*

**EDITORIAL:** Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

**TRANSLATORS:** Chiquis L., Odacir Bolaño.

**ART:** Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

**PHOTOGRAPHY:** Ani Weaver; Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

**CONTRIBUTORS:** Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne and Juanita Zúñiga; Chris Kerosky; Sandip Roy; Pamela van Halsema & David blake; Ellie Galvez-Hard; David Anglada-Figueroa. ¡Gracias!

**SUBSCRIPTIONS:** *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz Bilingual Newspaper at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

***La Voz is published on the first Monday of the month.*** *Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.*
***La Voz se publica el primer lunes de cada mes.*** *Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*

***© Periódico Bilingüe La Voz 2013*** *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

***© La Voz Bilingual Newspaper 2013*** *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

esta corchera de cantina hubiera tomado a quien muy pronto sería su santo, el Padre Magin Catala. Alemany envió declaraciones a la prensa de todo California con respecto a su sentir por esta situación creada por Mariana. Alemany también tenía serios problemas con respecto a la idea de que una mujer ocupara un primer puesto en la evangelización. Pero para Mariana esto representaba una de sus menores problemas. El alimentar a cientos de sus seguidores en lo alto de las montañas era un problema que desalentaba bastante. Afortunadamente uno de sus seguidores era un pequeño ranchero cuyo apellido era Chevoya y quien realizaba la matanza de un animal todos los día para alimentar a los seguidores. Después de un tiempo todo su ganado se había reducido a nada y su yerno, Delfino Corona, se desilusionó completamente de este culto. Cuando Corona le dijo a Mariana que su esposa y su hijo iban a abandonar el culto, Mariana no estaba para nada contenta. Profetizó en forma pública que Corona y su familia "regresarían con lágrimas en los ojos". El hijo de Corona murió antes de que llegaran a casa y regresaron a "Las Tres Piedras" acusando a Mariana de haber envenenado al niño. Mariana fue arrestada pero posteriormente liberada debido a la falta de evidencia. Sin embargo, Mariana nunca regresó a continuar la evangelización con sus seguidores en "Las Rocas de Joaquín".

### DE CANTINA EN CANTINA

Entonces Mariana pasó el resto de los días de su vida viajando entre los diferentes pueblos ubicados al este del valle de San Joaquín donde se convirtió en una visitante regular de los salones y las cantinas. Se descubrió petróleo en el área de Coalinga en la década de 1890 y Mariana se sintió como en casa en los establecimientos de los pueblos que estaban resurgiendo. Los salones y las áreas de juegos del azar ubicados en las minas de New Idria en el condado de San Benito le recordaban sus tiempos de juventud. De vez en cuando Mariana era entrevistada por algún reportero. Por el precio de una bebida alcohólica Mariana le contaría las historias sobre aquellos días que ya hacía mucho tiempo habían pasado y sobre Joaquín Murrieta; sucesos que se convertían cada vez más extraños e increíbles cada nueva vez que los contaba… Así fue como llegó a convertirse en Mariana "La Loca".

## EL SERMÓN DEL VIERNES SANTO DEL PADRE MAGIN CATALA

*¡Ay las vanidades, ay las vanidades!*
*¡Son la causa de tu perdición!*

### MISIÓN SANTA CLARA, DEPARTAMENTO DE ALTA CALIFORNIA, MÉXICO, 29 DE MARZO DE 1828

El padre Magin Catala coloca una pequeña caja en el pasamano que conduce al púlpito donde ofrece su misa en la iglesia de la misión. Después de algunos minutos de haber iniciado su sermón, el padre Magin abre la tapa de la pequeña caja y saca un cráneo. Es entonces cuando empieza a hacerle preguntas a este cráneo para exhibir la vida llena de pecados de quien fuera la dueña de ese cráneo. Moviendo el cráneo colocado en su mano ante la audiencia de indígenas neófitos y gente de razón, el padre Magin exclama:

"¿Ahora dónde están tus ojos? ¡Oh, cráneo! ¡Esos ojos con los que buscaste atrapar a todos esos incautos rendidos a tus pies! ¿Dónde están los aretes que colgaban de tus orejas? ¿Dónde están esos voluptuosos labios y tu lengua vil con la que calumniaste a tu vecino y con la que hiciste expresiones de frivolidad y lenguaje no modesto hasta llegar al total escándalo? ¿Dónde están esas mejillas pintadas con las que engañaste y sedujiste? ¿Dónde están ahora esos brazos desnudos llenos de brazaletes con joyas? ¿Dónde está ahora esa cabellera que se dejaba caer suavemente sobre tus desnudos hombros, o bien que estaba recogida en lo alto de tu cabeza y con la cual estuviste siempre tratando de llevarlos a la perdición? ¿Dónde están ahora los caros vestidos que cubrían tu persona y con los que tú te aparecías en forma espectacular entre las personas?

¡Todo eso ha desaparecido tal como si fuera humo en el aire! ¡Ay las vanidades de las vanidades! ¡Son la causa de tu perdición! ¡Ahora tu alma está en el infierno!".

En 1909 el padre Magin Catala de la Misión de Santa Clara fue beatificado por la iglesia católica. Años antes a esta beatificación, una fémina que había sido prostituta, cuyo nombre era Mariana Andrada, una mujer similar a la que el padre Magin describía en su sermón de viernes santo, había empezado un culto religioso dedicado al juicio final y estaba basado en su supuesta conexión física con este padre.

## CALIFORNIA HISTORY: MARIANA "LA LOCA" AND PADRE MAGIN CATALA CONTINUED FROM PAGE 1

by newspaper reporters, came into San Benito County in 1853 from the Southern San Joaquin Valley when she was twenty-two. That's where she met El Famoso, as the bandit was later called. That summer Harry Love and the California Rangers supposedly shot and killed him at the Arroyo Cantua, so marriage or relationship must have been a brief affair if you wanted to believe her story. Nevertheless, a woman named Mariana Higuera also pops up in the Murietta legends, so Quien sabe?

### PURE GOSSIP, STORIES AND LIES

Mariana "La Loca" would begin by telling you the standard story of how Murietta was ambushed, killed and decapitated by Harry Love and his bunch. But one drink later she'd give up another story. Joaquin Murietta, she'd claim, came to his end by being double-crossed by his sidekick Three-Fingered Jack who caught Murietta off guard and tortured him to death. She would go on to say that she came across Joaquin's mutilated body and buried her amante next to a tree in the Arroyo Cantua.

### SCARS, GUNSHOT WOUNDS AND BANDITOS

Mariana Andrada was a very beautiful young woman in those years. She made her living as a corchera (bar girl prostitute) in the fandango houses (cantinas) there. Eventually her beauty was compromised by the years in her profession. Also, somewhere during those years came about a nasty scar that ran across half her face-from her nose to her ear. In addition to the scar on her face, she had a couple of slash marks across one of her breasts. She would attribute this to her relationship Joaquin Murietta, who, she said, cut her up in a fit of jealousy triggered by a relationship she had with another man by the name of Charley Barker. She also bore a scar on her arm from a gunshot wound from the incident. Joaquin immediately repented his actions and nursed her back to health, she'd say. Maybe the scar on Murietta's face was her handiwork then? Whether her scars were souvenirs of an unhealthy relationship with California's most famous bandito, or the natural consequences of years of being part of the world's oldest profession, Quien sabe?

Regarding Mariana Andrada/Andrede/Higuera/Murietta's career as a corchera, it spanned the era of the banditos. Tiburcio Vasquez, Cleovaro Chavez, Juan Soto, El Procopio and others operated out of the mountains of San Benito County then. However none compared with her Joaquin, she'd brag. By the late 1870's she'd left the cantinas to younger prettier women and worked as a housekeeper for sheep ranchers in the west side of the San Joaquin Valley. During the manhunt for Tiburcio Vasquez in 1874, she was interviewed at a sheepherder's camp by Boyd Henderson of the San Francisco Chronicle. Henderson said of her, "Despite her loose mode of life, her present fondness for aguardiente, and a scar extending across her face, from nose to ear, she is not by any means a homely or repulsive woman."

### TRES PIEDRAS

Eventually she moved into an adobe at Martinez Springs, which is near an unusual geographical formation called the Tres Piedras. Also known as the Joaquin Rocks, this was one of Joaquin Murietta's hide-outs, as well as that of Tubercio Vasquez and others. In her spare time she would wander up to the three rocks to look for entierros, the hidden loot left behind by the banditos. Perhaps it was due to spending too much time in the hot sun there, but after awhile Mariana started making a spiritual connection to the site. She wasn't the first to make this claim. The Joaquin Rocks were originally known by the indigenous Tachi Yokuts as "The place where the owners of the sun lived". Yet perhaps Mariana's epiphany was of the worldly variety where the commercial possibilities of the site were revealed to her. Quien sabe? Quien sabe, amigos?

### SANTO DE SANTA CLARA

By 1879 she started preaching around the area. Coincidently, in 1882 the Jesuit fathers from the Santa Clara College came up with the idea of lobbying the Pope in Rome about beatifying Padre Magin Catala, the mystical mission priest. The padre had baptized more than 5,000 Indians across California and done funeral services for even more than that. He had presided close to 2,000 weddings. No pregnant mother that he ever assisted ever died in childbirth. Did he assist in the birth of the infant criatura Mariana? Quien sabe? Quien sabe?...Nadie sabe.

He exorcised the demons that were reported lingering on the road leading to Mission Santa Clara. The padre was even seen levitating while praying alone in the mission church, it was said. He could predict events that always came true. Padre Magin predicted the discovery of gold in California. Once during a sermon he paused to ask the congregation to pray for the soul of a man who had just died. At the end of the prayer, news arrived that a soldier had just been thrown from his horse and killed. Father Magin Catala even predicted his own death in 1830. The Jesuit priests beat the bushes up and down the Central Coast collecting testimony from the old paisanos about their recollections. Some of them must have shown up in Mariana's far-out neck of the woods.

*Continued on page 8...*

If your apartment search is going nowhere, it could be discrimination.

*We just rented the last apartment. There are several applications ahead of yours. We seem to have misplaced your application.* Sound familiar?
It could be housing discrimination — and that's against the law.

Si su búsqueda de apartamento lo está llevando a ningún lado, puede ser por discriminación.

***Acabamos de alquilar el último apartamento. Hay varias solicitudes primero que la suya. Parece que extraviamos su solicitud.* ¿Le suena parecido? Puede ser un caso de discriminación en la vivienda — y eso es contra la ley.**

**IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LO QUE ESTABLECE LA LEY** Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

**VIVIENDA JUSTA EN MARIN**
**FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025**
**Se habla español TDD: 800 735.2922**
**Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677**

***MÁS noticias, fotografías y artículos en...***
***MORE news, photos and features at... www.lavoz.us.com!***

**Abogado Evan Livingstone**
Habla su idioma.
No se precupe.
Llámalo al **(707) 206-6570**

# Evan Livingstone

Abogado Se Habla Español

740 4th St, Ste 215, Santa Rosa, CA 95404
TEL **(707) 206-6570** • FAX **(707) 676-9112**
www.helpbk.com • www.evanlivingstone.com

- Bancarrota
- Compensación de Trabajadores
- Disabilidad/Incapacidad
- Casos Penales
- Inmigración
- Lesiones Personales
- Derecho de Familia
- Otras Demandas

Ayuda a la gente a presentar la bancarrota bajo las leyes de los Estados Unidos.



## WEIGHT NO MORE

*¡Programa médico para bajar de peso personalizado para USTED!*

*Tome el control de su vida*

***Baje la presión arterial – Tenga más energía***
***Reduzca conjunto/dolor de la artritis***
***Véase mejor – Siéntase mejor –***
***Baje el colesterol***
***Baje de peso sin los dolores del hambre***

*Económico*

***El control de peso médico no necesita ser costoso para ser efectivo.***
***$80 por mes, incluye medicamentos genéricos (algunos medicamentos ligeramente superiores) nada más que comprar .***

***Nuevo Paciente***
***$10 de descuento***
*Pacientes nuevos vistos a la 1:00 P.M.*

*Take Control of Your Life!*

***A personalized, medical weight loss program just for YOU! New Patient $10 Discount.***
*Affordable $80 a month includes generic prescriptions. New patients are seen at 1:00 pm*

**Ukiah** • 750 South Dora Street • **707 462.0464** • Jueves 12:00 – 5:30 P.M.
**Lakeport** • 755 11th Street • **707 263.1979** • Viernes 11:30 A.M. – 5:15 P.M.
**Napa** • 1055 Trancas Street • **707 254.7098** • Miércoles 11 A.M. – 5:30 P.M.
**weightnomoremedical.com**



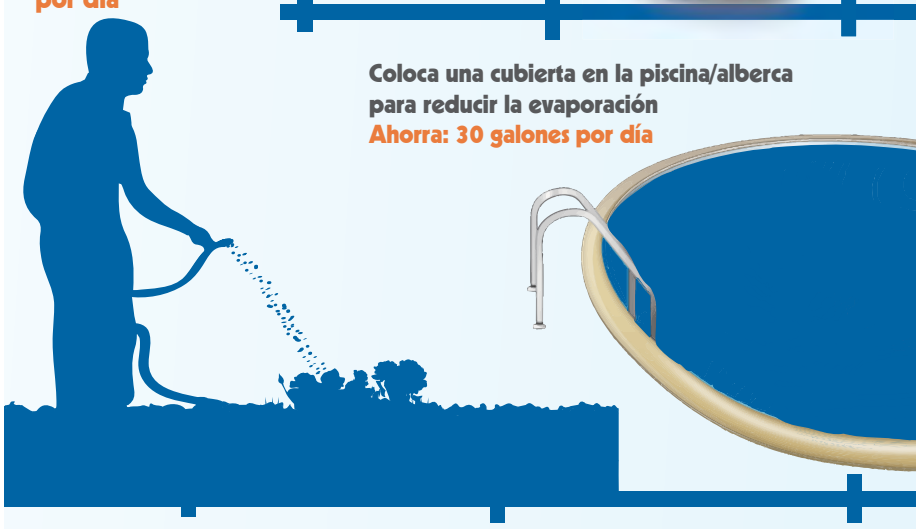
**Es un año seco, toma el 20 GALLON CHALLENGE**

**Toma el Reto de los 20 Galones y ayuda en el ahorro de NUESTRA AGUA durante los CALIENTES meses de verano. Al reducir el consumo de agua a 20 galones por persona por DÍA, tú puedes ayudar a conservar el suministro de agua de nuestra comunidad.**

**El ahorrar 20 galones de agua al día es fácil. Cambios simples hacen una gran diferencia. Ve los siguientes consejos y visita nuestro sitio web para ver un menú completo de opciones.**

**Repara cualquier fuga de agua de las llaves/grifos conectadas a las mangueras**
**Ahorra: 20 galones por día**

**Reemplaza un inodoro viejo e ineficiente con un inodoro nuevo de alta eficiencia (4 descargas al día)**
**Ahorra: 8 galones por día**



**Coloca una cubierta en la piscina/alberca para reducir la evaporación**
**Ahorra: 30 galones por día**

**TOMA EL RETO.**
**¡Participa y gana premios para la EFICIENCIA DE AGUA cada mes!**

**Para participar y conocer las reglas del concurso visita:**
**www.20gallons.org**

SONOMA - MARIN SAVING WATER PARTNERSHIP



Pacific Gas and Electric Company

**Llame al 811 antes de excavar**

**5 pasos para una excavación segura**

1. **Inspeccione y marque**—Examine las áreas de excavación propuestas y marque los sitios por excavar con pintura blanca, banderas o estacas.
2. **Llame antes de cavar**—Llame al 811, al menos dos días hábiles antes de comenzar el trabajo.
3. **Espere el tiempo requerido**—Permita que las compañías de servicios públicos tengan los dos días hábiles completos para ubicar y marcar las líneas.
4. **Respete las marcas**—Manténgalas y respételas cuando realice la excavación.
5. **Excave con cuidado**—Excave a mano cuando excava dentro de las 24 pulgadas (60 cm) de cada lado de los servicios públicos marcados.

**Color Code for:**
Marking Excavation Sites & Underground Facilities

| | |
|---|---|
| PROPOSED EXCAVATION | TEMPORARY SURVEY MARKINGS |
| ELECTRIC | GAS-OIL-STEAM CHEMICAL |
| COMMUNICATION CATV | WATER |
| RECLAIMED WATER IRRIGATION SLURRY | SEWER STORM DRAIN |

811 USA North. Know what's below. Call before you dig.
California and Nevada
Call Two Working Days Before You Dig!
811 / 800-227-2600

**Know what's below.**
**Call before you dig.**
**Determine lo que está bajo tierra.**
**Llame antes de excavar.**
**Call 811 before you dig**

**5 Steps to a Safe Excavation**

1. **Survey and Mark** – Survey proposed excavation areas and mark the dig sites with white paint, flags or stakes.
2. **Call Before You Dig** – Call 811 at least two working days prior to starting work.
3. **Wait the Required Time** – Allow utilities the two full working days to locate and mark lines.
4. **Respect the Marks** – Maintain the marks and respect them when digging.
5. **Dig with Care** – Hand excavate within 24 inches of each side of marked utilities.

***Call Two Working Days Before You Dig! 811 / 800 227-2600***



**¡Estado de Ca-ching!**

## Obtén tu Discount Double Check™ Gratis.

Déjame explicarte cómo y cuánto puedes ahorrar en tu seguro de auto con State Farm®. **Como un buen vecino State Farm está ahí.®**
**MEJORA TU ESTADO™.** LLÁMAME HOY.

State Farm™

**Katherine Wong, Agent**
Insurance Lic#: 0F38982
1445 Santa Rosa Avenue, Suite A2
Santa Rosa, CA 95404
Bus: 707-578-1294

1104038.1

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company, Bloomington, IL.

# DECISIÓN DE LA SUPREMA CORTE ABRE LA PUERTA PARA PAREJAS INMIGRANTES DEL MISMO SEXO

## COURT DECISION OPENS THE DOOR FOR IMMIGRANT SAME SEX COUPLES • POR/BY CHRISTOPHER KEROSKY WWW.YOURADVOCATE.NET

Los fallos recientes de la Suprema Corte de los EEUU, que desarticulan la Proposición 8 y la Ley de Defensa del Matrimonio (DOMA, por sus siglas en inglés) fueron muy buenas noticias para los inmigrantes en relaciones del mismo sexo. La combinación de los dos fallos significa que, en forma repentina y por primera vez, cónyuges inmigrantes lesbianas, gays, bisexuales y transexuales (LGBT) de ciudadanos estadounidenses podrán casarse en California y obtener su residencia permanente (green card) a través del proceso de inmigración de los EEUU.

Inmediatamente después de la decisión, el Departamento de Seguridad Nacional anunció que a los inmigrantes en matrimonios entre personas del mismo sexo se les permitirá solicitar la residencia como consecuencia de las decisiones de la Suprema Corte. El Servicio de Inmigración comenzó a aprobar las peticiones de inmediato. Nuestra oficina ha estado facilitando estas peticiones desde principios de julio. Muchas de estas parejas han esperado décadas por este momento, por lo que hay un gran número de parejas afectadas por esta decisión.

### UNA EXPLICACIÓN DEL PROCESO

En este artículo se explicará cómo un ciudadano LGBT hace una petición para la residencia permanente de su cónyuge en los EEUU, cómo avanza el proceso y el tiempo de espera aproximado hasta que el cónyuge inmigrante obtiene su green card.

El cónyuge de un ciudadano estadounidense es considerado un "familiar inmediato" bajo el sistema de inmigración, lo cual significa que no hay ningún límite o tope sobre el número de visas otorgadas por su categoría. Por lo tanto, no hay un "período de espera" más que la cantidad de tiempo que el Departamento de Seguridad Nacional (DHS) o el consulado estadounidense en el extranjero necesite para procesar estas visas.

### EL CÓNYUGE CON UNA VISA

Si el inmigrante llegó aquí con una visa, todo el procedimiento se puede hacer aquí, toma de 4 a 6 meses. Ningún perdón será necesario en este caso. Después de que el matrimonio se lleva a cabo, varias formas para la solicitud deben ser enviadas junto con otras formas y documentos que demuestran la validez del matrimonio. Al final del proceso, una entrevista se realiza en la oficina del DHS. Se le concede la residencia permanente condicional al inmigrante por dos años y puede obtener la ciudadanía después de 3 años.

Si el cónyuge está fuera de los EEUU, una solicitud es enviada aquí y una vez que la solicitud es aprobada, el inmigrante pasa por el "proceso consular" en su país de origen.

### EL CÓNYUGE SIN UNA VISA

En el caso que el inmigrante llegó a los EE UU sin una visa, el proceso es un poco más largo y complicado. Por lo general requiere que el inmigrante obtenga un "perdón" de la USCIS. El proceso para obtener el perdón para los matrimonios LGTB es el mismo proceso que se aplica a las parejas heterosexuales.

En pocas palabras, para obtener el perdón, hay que comprobar que una " dificultad extraordinaria " fuera producida para el cónyuge si no se le permite regresar a los EEUU al inmigrante. Desde marzo, el gobierno de Obama puso en efecto un importante cambio en la política de inmigración. Este cambio permite que los cónyuges elegibles de ciudadanos estadounidenses soliciten el perdón en los EUUU.

La pareja que solicita la exención debe de presentar toda la documentación posible para apoyar los argumentos de las dificultades. Es útil que el cónyuge ciudadano se reúna con un consejero o psicólogo para documentar cualquier tipo de ansiedad, depresión o trauma que sufrirán si el inmigrante es requerido a regresar a su país de origen. También es recomendable presentar declaraciones de apoyo de familiares, amigos, empleadores, compañeros de trabajo, miembros de la iglesia y otras personas enfocándose en el buen carácter moral del inmigrante y su importancia para los miembros de su familia.

Si se aprueba el perdón, el cónyuge inmigrante no será requerido a tener una breve entrevista en el consulado estadounidense en su país de origen con el fin de obtener su estatus de residente permanente legal. Si el inmigrante es elegible de otra manera, esta entrevista simplemente será una formalidad.

### LEYES MÁS RACIONALES Y HUMANAS

Se recomienda que todos los inmigrantes obtengan asesoría legal antes de salir del país como parte de este o cualquier otro proceso de inmigración.

Esta decisión representa la llegada de la "reforma migratoria" para muchos inmigrantes LGBT que están en relaciones a largo plazo y han estado esperando por un cambio en la ley de inmigración. Tengo clientes que han estado esperando 20 años para que llegue el día de hoy. Es un gran avance para hacer que nuestras leyes de inmigración sean más racionales y humanas.

The recent U.S. Supreme Court's rulings striking down both Proposition 8 and the Defense of Marriage Act (DOMA) were very big news for immigrants in same sex relationships. The combination of the two rulings meant that, suddenly, for the first time, Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) immigrant spouses of U.S. citizens can marry in California and get their green cards through the U.S. immigration process.

Immediately following the decision, the Department of Homeland Security announced that immigrants in same-sex marriages will be allowed to file for residence as a result of the U.S. Supreme Court's decisions. The Immigration Service began approving petitions right away. Our office has been filing these petitions as of early July. Many of these couples have been waiting decades for this moment, so there are a significant number of couples affected by this ruling.

### AN EXPLANATION OF THE PROCESS

This article will explain how a LGBT citizen petitions for their spouse for permanent residence in the United States, how the process moves forward and the approximate wait involved until the immigrant spouse gets their green card.

A spouse of a U.S. citizen is an "Immediate relative" under the Immigration system, which means that this category does not have any limit or cap on the number of visas. Therefore, there is no "waiting period" other than the amount of time the Department of Homeland Security (DHS) or the U.S. consulate abroad takes to process these visas.

### A SPOUSE WITH A VISA

If the immigrant came here with a visa, the entire procedure can usually be completed here, lasting about 4-6 months. No pardon is necessary in this case. After the marriage takes place, application forms must be submitted along with other forms and supporting documents to prove the validity of the marriage. At the end of the process, an interview takes place at the DHS office. Conditional permanent residence is granted for two years. The immigrant spouse can obtain citizenship 3 years later.

If the spouse is outside the U.S., then an application is filed here and once approved, the relative goes through "consular processing" back home in their home country.

### A SPOUSE WITHOUT A VISA

In the case where the immigrant came to the U.S. without a visa, the process is a bit longer and more complicated, usually requiring that the immigrant obtain a "pardon" from the USCIS. The pardon process for married LGBT couples is the same process that applies to heterosexual couples.

In short, to obtain the waiver, one needs to prove "extraordinary hardship" would occur to the spouse if the immigrant is not allowed to come back to the U.S. Since March, the Obama Administration implemented a major immigration policy change that allows eligible spouses of U.S. citizens to apply for the pardon inside the U.S.

The couple applying for the waiver should submit as much documentation as possible to support these arguments of hardship. It is helpful to have the spouse meet with a counselor or psychologist to document any anxiety, depression, or trauma the family member would suffer if the immigrant is required to return to their home country. We also recommend submitting other statements from relatives, friends, employers, co-workers, clergy and others in support focusing on the good moral character of the immigrant and their importance to their family members.

If the pardon is approved, the immigrant spouse does need to have a short interview at the U.S. consulate in their home country in order to get their lawful permanent resident status. If the immigrant is otherwise eligible, this interview should be simply a formality.

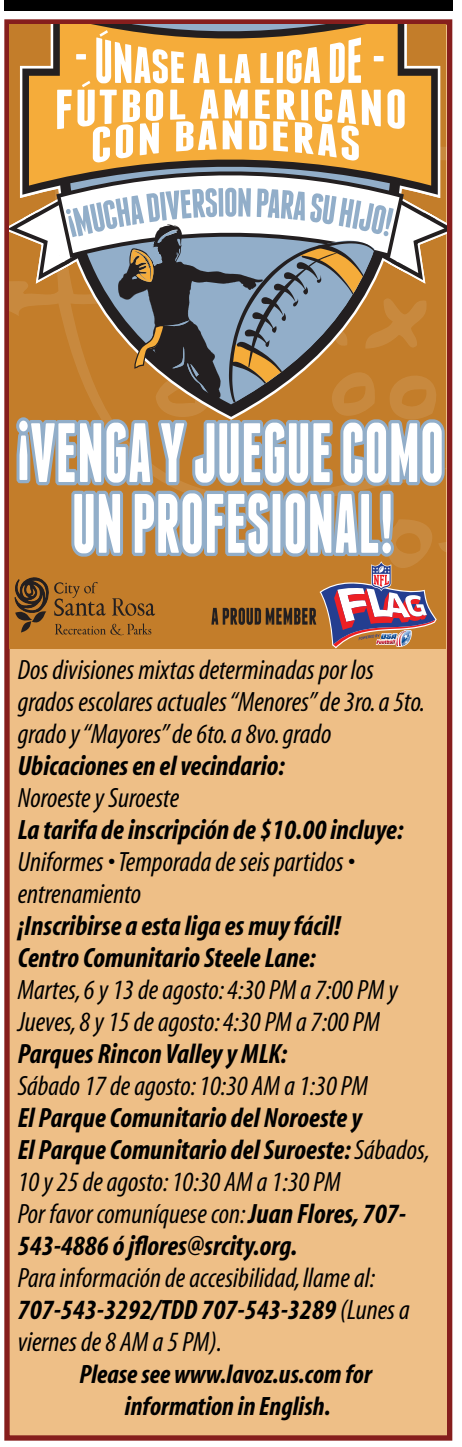
### MORE RATIONAL AND HUMANE

It is recommended that any immigrant obtain legal advice before leaving the country as part of this or any other immigration process.

This decision represents the arrival of "immigration reform" for many LGBT immigrants who are in long-term relationships and have been waiting for a change in immigration law. I have clients that have been waiting 20 years for this day. It is a major advance to making our immigration laws more rational and humane.

**Coming in the September issue:**

**Gloria Ferrer Caves & Vineyards Catalan Festival: Paella in photos; and Noris Binet's feature on the "First Anniversary of Napa Latino Leaders" celebration.**



***El Padre Magin Catala*** *reprende el cráneo de quien fuera una prostituta como parte de su sermón de cada viernes santo.* ***Father Magin Catala*** *admonishes the skull of a dead prostitute as part of his Good Friday sermon.*

## CALIFORNIA HISTORY: MARIANA LA LOCA AND PADRE MAGIN CATALA

CONTINUED FROM PAGE 5

### KINGDOM OF HEAVEN— NO GRINGOS ALLOWED

It was about this time after Mariana Andrada started preaching that she ran into the spirit of Padre Magin Catala up at the Joaquin Rocks. More specifically, he appeared coming out of the middle one, which would come to be known as La Catedral Grande, or "The Big Cathedral". La Catedral Grande got its name from her confabulation where Padre Magin Catala revealed himself to her in front of the rock. He lived, she'd tell her followers, in the hollow core of the rock which in reality was a celestial cathedral. People saw the rock as just a rock because they hadn't been enlightened yet. Nor could they see St. Peter who was guarding the door to the "cathedral". But Mariana could. Her message was that the world will be coming to an end in three years, but if you wished to go through the door in the rock into the Kingdom of Heaven when this happens, you'd do well to join her spiritual movement. Mariana's cult was a Hispanics only affair. Portuguese, Italians and French could get in however, if they'd behave themselves. But the Anglo gabachos could all go to hell, as far as the prophetess was concerned.

Eventually an encampment of 500 followers got sucked into Mariana's pie in the sky movement up at the Tres Piedras. A reporter from a Fresno newspaper, (disguised as a Mexican, of course) was on hand for the day of ascension. Nothing happened. He reported that,"When I left, she was still waiting for her wings to grow so she could fly to heaven. But I am afraid she will never get there. She is better suited for the Stockton Asylum than heaven."

### RETURN IN TEARS

Bishop Alemany in San Francisco was not happy about this cantina corchera co-opting his would-be saint, Padre Magin Catala. He issued statements to California's press regarding his feelings on this matter. Alemany also has serious issues about the idea of a woman preaching in the first place. But that was the least of her problems. Feeding her hundreds of followers up on that hill was a daunting prospect. Fortunately one of her followers was a small rancher named Chevoya who would slaughter a steer every day for them. After awhile his herd of cattle had shrunk down to nothing and his son-in-law, Delfino Corona, became disillusioned with the whole affair. When he told Mariana he was leaving with his wife and toddler, she was not happy. She publicly prophesized that they would leave but "return in tears". The child died before they reached home and they returned with accusations that she'd poisoned the child. She was arrested but released from custody due to lack of evidence. However, she never returned to preach to her followers at the Joaquin Rocks.

### BARFLY

And so it came to pass that Mariana spent the rest of her days drifting between different west San Joaquin Valley towns where she became a regular in the saloons and cantinas. Oil was discovered in the Coalinga area in the 1890's and she felt right at home in the boom towns that sprung up. It was reminiscent of her youth in the saloons and gambling halls of the New Idria mines of San Benito County. Once in awhile she'd be interviewed by a newspaper reporter. For the price of a drink she'd tell you stories about days gone by and Joaquin Murrieta; tales that would become more bizarre and unbelievable with each retelling… That's how she came be known as Mariana "La Loca."

## THE GOOD FRIDAY SERMON OF PADRE MAGIN CATALA

*Oh vanities oh vanities!*
*They caused you damnation!*

**DATELINE MISION SANTA CLARA, DEPARTAMENTO DE ALTA CALIFORNIA, MEXICO, 29 DE MARZO, 1828.**

Padre Magin Catala places a small box on the railing by the pulpit where he preaches at the mission church. After a few minutes into his sermon he opens its lid and pulls out a human skull. He then begins asking the skull to give an account of her life of sin. Waving the skull in his hand before his audience of neofitos indios and gente de razon, he exclaims,

"Where are now thine eyes, o skull? Those eyes with which thou did strive to entrap thy dupes into thy snares? Where are the earrings that dangled from thine ears? Where are those voluptuous lips and thy vile tongue with which thou didst slander thy neighbor and with which thou didst give expression to frivolous and immodest language to the scandal of all? Where are now those painted cheeks with which thou wouldst deceive and beguile? Where are now those naked arms with their jeweled bracelets? Where is that hair that flowed loosely over thy naked shoulders, or was it nicely bound up and on which thy were trying to lead them to perdition? Where are now those costly dresses that covered thy person and by means of which thou wouldst make a showy appearance among thy kind?

All that has vanished like smoke in the air! Oh vanities of vanities! They caused thy damnation. Thy soul is in Hell!"

In 1909 Father Magin Catala of Mission Santa Clara was beatified by the Catholic Church. Years prior to this, a former prostitute named Mariana Andrade, a woman similar to the one he describes in his Good Friday sermon, had started a religious doomsday cult centered on her supposed psychic connection to the priest.

FROM "OUT TAKES FROM THE BEAR FLAG REPUBLIC" BY **CRAIG DAVIS,** LA VOZ

*Recordado por sus milagros, muchos californios se referían al* ***Padre Magin Catal*** *como un santo.*

*Remembered for his miracles, many Californios regarded* ***Father Magin Catala*** *as a saint.*

### CLASES DE CIUDADANÍA GRATIS

***Caridades Católicas*** *ofrece clases de ciudadanía para las personas que ya han solicitado o las que van a solicitar pronto la ciudadanía de los Estados Unidos.*

***Las clases serán cada jueves de 6:00 a 9:00 de la tarde durante diez y siete semanas, comenzando el 8 de agosto y terminando el 5 de diciembre en la oficina de Inmigración Católica en 987 Airway Court en Santa Rosa, 95403*** *(Al norte de Piner Road)* **.**

*Los estudiantes aprenderán la historia y civismo de los Estados Unidos, practicarán para la entrevista con inmigración y mejorarán su inglés.*

*Requisito: Hablar, leer y escribir inglés básico.*

***Para reservar su espacio, llame a Inmigración Católica al (707) 578-6000.***

***¡Llame para registrarse!***

### FREE CITIZENSHIP CLASS

***Catholic Charities is offering a free citizenship course beginning August 8.*** *The class meets* ***Thursdays from 6:00 to 9:00 p.m. at Catholic Charities' offices at 987 Airway Court, Santa Rosa 95403*** *(North of Piner Road).*

*The 17-week course is designed for people who have applied or are planning to apply to become a U.S. citizen. Class content will include lessons on U.S. history & civics, practice for the interview with the United States Citizenship & Immigration Services (USCIS), and helping students improve their English.*

*Some English speaking, reading and writing is required.*

***To reserve a space, call Catholic Charities Immigration Services at (707) 578-6000. Call early to register!***

***Únete al grupo en Facebook / Join the Facebook Group: La Voz Bilingual Newspaper Fans!***

**Victoria Palacios**
**Servicios de Inmigración de Santa Rosa**

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

**¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios**
*No soy abogada* **707 573 1620**

***422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401***
*Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.*
*Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.*

**Opinión • Editorial • New America Media • newamericamedia.org**

## TRAYVON MARTIN – MÁS QUE UN "HASHTAG"

*"No era un niño perfecto. Pero no merecía morir".*

**Por Sandip Roy,** FIRST POST

SAN FRANCISCO — La mujer en los pantalones elásticos rosados salió de la sala de cine 15 llevando consigo las golosinas del cine — un gran recipiente casi vacío de palomitas y un vaso grande de soda. Sus hombros temblaban mientras caminaba y lloraba.

"*Él sólo estaba tratando de volver a casa*", le dijo al hombre a su lado. "*Sólo estaba tratando de volver a casa*".

Estaba repitiendo una frase de la película que acabábamos de ver, *Fruitvale Station*, la cual se basó en un día, el último, de la corta vida de Oscar Grant III, quien falleció a los 22 años de edad. Durante la madrugada del día de Año Nuevo de 2009, Grant iba de regreso a su casa en Oakland, iba a usar el tren subterráneo, después de haber ido a San Francisco para ver los fuegos artificiales con sus amigos. Su madre le había dicho que tomara el subterráneo, ya que estaría preocupada si conducía ebrio. Grant nunca llegó a casa. De repente, un altercado con la policía del subterráneo se volvió fatal. Un oficial de policía le disparó a Grant ya que estaba acostado en el suelo. Mientras permanecía sangrando en la plataforma, dijo "*Tan sólo estábamos tratando de regresar a casa*".

Todos estaban tratando de regresar a casa -- Oscar Grant en Oakland, Trayvon Martin en Florida, o la mujer que fue violada en un autobús en Nueva Delhi, India y apodada *Nirbhaya*, o "sin temor," por los medios de comunicación, o la mujer violada en grupo mientras que regresaba de la universidad en Kamdhuni, cerca de Calcuta. Ellos no intentaban desencadenar grandes protestas. No deseaban convertirse en símbolos, pancartas o pósteres. No deseaban que se hicieran documentales sobre sus vidas.

Una especie de héroes emblemáticos -- como el joven que se paró ante los tanques en la plaza de Tiananmen o el monje que se autoinmoló en Vietnam -- son hombres y mujeres que deliberadamente aceptan un cierto heroísmo. Sin embargo, los Grants y *Nirbhayas* del mundo son un tipo de héroes distintos -- del tipo accidental, la gente común tratando de llegar a casa.

La premiere de la película *Fruitvale Station* coincidió con la absolución de George Zimmerman, el hombre acusado de asesinar a Trayvon Martin. Con solo 17 años de edad, Martin fue asesinado a tiros en una vecindad cerrada de Florida, donde se hospedaba con la prometida de su padre. Zimmerman, un coordinador de vigilancia local, pensó que Martin lucía sospechoso, con su sudadera con capucha, como si estuviera a punto de causar desorden. Cuando la policía llegó, Martin estaba muerto por un balazo en el pecho. Zimmerman declaró que actuó en defensa propia. El 13 de julio, un jurado lo encontró no culpable de asesinato en segundo grado u homicidio involuntario.

Ahora Trayvon Martin también es un póster, un *hashtag* en Twitter, *#HoodiesUp*, o *#CapuchasEncimas*, un llanto en las calles.

"*Trayvon Martin no tenía que morir, pero todos sabemos la razón por la cual murió: todo el sistema es culpable*", corearon cientos de manifestantes, mientras caminaban en el centro de San Francisco con pancartas escritas con el nombre de Martin, tocando tambores y gritando. "*En este momento, todos somos Trayvon Martin*", decían las pancartas. Pero honestamente, nosotros no lo somos. Así como no somos Oscar Grant, ni *Nirbhaya*. Todos ellos fueron personas, no fueron ideas ni símbolos. Estas personas tenían vidas ordinarias e imperfectas, las cuales terminaron con un momento trágico e injusto. Son estas imperfecciones las que hacen de estas muertes tan individualmente conmovedoras.

En *Fruitvale Station*, vemos a Oscar Grant luchando con su pareja. Había perdido su empleo por su constante impuntualidad, tenía droga escondida y un poco de mal humor. Pero en su último día de vida, había comprado cangrejos para cocinarlos en el cumpleaños de su madre, había jugado con su pequeña hija. Al terminar la película, uno se da cuenta que este hombre nunca volverá a pasear con su hija, nunca luchará y hará las paces con su novia, nunca llenará el tanque de gasolina en su coche. La película recupera la humanidad de Oscar Grant, viciado y honesto. En *Fruitvale Station*, se convierte una vez más en una persona, en vez de un grito de guerra para los manifestantes.

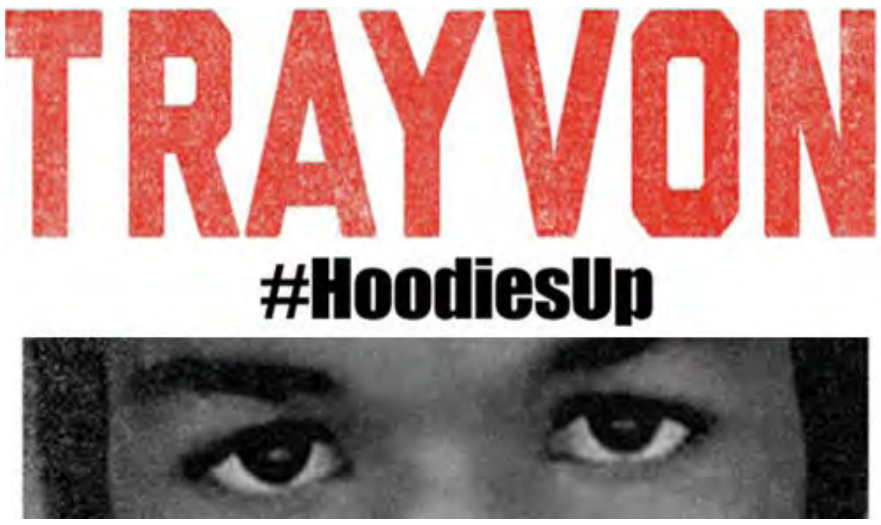
En la sala del tribunal, la defensa trata de poner en juicio a la víctima. En Calcuta, la víctima de violación encuentra su personaje destrozado en el foro público, debido a que estaba bebiendo en una discoteca. A la madre de Martin, le preguntaron en el juicio si ella estaba ignorando el hecho de que su hijo podría haber causado su propia muerte. Para contrarrestar estos ataques, buscamos la víctima inocente perfecta cuya perfecta integridad la hace impune. Al hacerlo, los manifestantes se olvidan de la humanidad fundamental, a la cual pertenecían a las víctimas que adornan sus pancartas.

Salgo de *Fruitvale Station* preguntándome por qué *#HoodiesUp* es el *hashtag* del día en que Oscar Grant no tenía su capucha encima. Entonces me doy cuenta que estoy confundiendo Grant con Martin, sus historias uniéndose en una sola.

"*Es importante tener en cuenta que la lucha para la justicia es un esfuerzo común*", dijo el Rev. Theon Johnson III del Ministerio Metodista Unido de la Iglesia Glide. "*Tenemos que luchar por el bien de todos los Trayvon Martins del mundo*". Pero el "esfuerzo común" no nos convierte en Trayvon Martin. Sólo significa que en la vida trágica de Trayvon Martin, podemos ver un reflejo oscuro en las nuestras.

"*Si yo tuviera un hijo, se parecería a Trayvon*", dijo el Presidente Obama cuando respondió al tiroteo. Durante la manifestación en San Francisco, se escucharon los ecos de los sentimientos: "*Yo trabajo con jóvenes de alto riesgo en Berkeley y tengo un hermano de la misma edad que Trayvon. Algunos de mis alumnos conocían a Oscar, y por eso he venido...*"

Continúa en la página 15...




**EL PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ ¡TIENE UN NUEVO LOOK!** *Más páginas, la letra es más grande y nuevas secciones. Craig Davis regresa con historias de California. Le damos la más cordial bienvenida a la Dra. Ellie Galvez-Hard, de la Universidad Estatal de Sonoma, asimismo a Mary Lutrell, administradora y consultora certificada por ISO con la sección de "Consejos prácticos para líderes". **Queremos escuchar sus comentarios,** envíen sus cartas a la jefa de redacción u opiniones a news@lavoz.us.com , en inglés o en español (¡o en ambos idiomas!). **Esperamos escuchar su opinión muy pronto.***

**LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER HAS A NEW LOOK!** *More pages, larger typeface, more features. Craig Davis is back with California history. We welcome Dr. Ellie Galvez-Hard, Sonoma State University; and Mary Lutrell, ISO-Certified Management Consultant with "Practical Inspirations for Leaders." **Please send comments,** Letters to the Editor or Opinions to news@lavoz.us.com in English or Spanish (or both!). **We look forward to hearing from you.***

## TRAYVON MARTIN: MORE THAN A #HOODIESUP HASHTAG

*"He was not a perfect kid. But he didn't deserve to die."*

**By Sandip Roy,** FIRST POST

SAN FRANCISCO — The woman in the pink stretch pants walked out of Theatre 15 holding her tray of movie theatre goodies — an almost empty tub of popcorn, a large cup of soda. Her shoulders were shaking as she walked. She was weeping.

"He was just trying to go home," she told the man with her. "He was just trying to go home."

She was repeating a line from the film we had just seen. Fruitvale Station was based on one day, the last day, in the short life of 22-year-old Oscar Grant III. It was the early hours of New Year's Day 2009. Grant was coming home in the subway to Oakland from having gone to San Francisco to watch the fireworks with his friends. His mother had told him to take the subway because she was worried about drunk driving. Grant never made it home. An altercation with the subway police suddenly turned fatal. A police officer fired a shot at Grant while he was lying on the ground.

As he lay bleeding on the platform, he pleaded, "We're just trying to get home."

They were all trying to get home — Oscar Grant in Oakland, Trayvon Martin in Florida, or the woman who was raped in a bus in New Delhi and christened Nirbhaya or the fearless one by the media, or the woman gangraped on her way back from college in Kamdhuni near Kolkata. They didn't want to spark off great protests. They didn't want to become symbols, placards or posters. They didn't want docudramas made about their lives.

One kind of iconic heroes — like the young man who stood before the tanks of Tiananmen Square or the monk who set himself on fire in Vietnam — are men and women who deliberately embrace a certain heroism. But the Grants and Nirbhayas are a different breed of heroes — the accidental kind, ordinary people just trying to get home.

The release of Fruitvale Station coincided with the acquittal of George Zimmerman, the man accused of killing Trayvon Martin. The 17-year-old was gunned down in a gate community in Florida, where he was staying with his father's fiancée. Zimmerman, a neighbourhood watch coordinator thought Martin looked suspicious in his hoodie, like he was up to no good. By the time the police arrived, Martin had been fatally shot in the chest. Zimmerman pleaded self-defense. On July 13, a jury found him not guilty of second degree murder or even manslaughter.

Now Trayvon Martin too is a poster, a hashtag, #HoodiesUp, a chant on the street.

"Trayvon Martin did not have to die, We all know the reason why, the whole system is guilty," chanted hundreds of marchers as they walked through downtown San Francisco carrying placards with Martin's name, beating drums, shouting slogans. "We are all Trayvon Martin now," read the banners. But we are not, really. Just as we are not all Oscar Grants. Or Nirbhayas. These were individuals, not ideas, not symbols. These were people with flawed, ordinary lives which ended in a tragic moment of injustice. It's the imperfections of these lives that make the deaths so individually poignant.

In Fruitvale Station, we see Oscar Grant struggling with his relationship. He had lost his job because he was habitually late, he had a stash of drugs and a bit of a temper. But on that last day, he bought crabs for his mother's birthday, flirted with a young white woman at a supermarket and played with his little daughter. As the credits roll you realize this man will never again give his daughter a piggy back ride, will never fight and make up with his girlfriend, will never put gas in his car. The movie restores to Oscar Grant his ordinary humanity, flawed and real. In Fruitvale Station, he is once more a person instead of a rallying cry for protester or a punching bag for his opponents.

In the court room, the defense tries to put the victim on trial. Kolkata's Park Street rape victim finds her character shredded in the public square because she was drinking at a night club. Martin's mother is asked in court if she was avoiding the fact that her son could have done something to cause his own death. To counter those attacks, we look for the perfect innocent victim whose wholesomeness makes them unassailable. And in doing so, protestors often forget that essential humanity of the victims they put on their posters.

I walk out of Fruitvale Station wondering why HoodiesUp is the hashtag of the day when Oscar Grant didn't have his hoodie up. Then I realize I am confusing Grant with Martin, their stories blurring into one.

"It's important to remember the work of justice is a communal effort," said Rev. Theon Johnson III from the United Methodist ministry of Glide Church. "We have to stand up for the sake of all the Trayvon Martins." But the "communal effort" doesn't mean we are all Trayvon Martin now. It just means that in Trayvon Martin's short tragic life we might see a shadowy reflection of our own.

"If I had a son, he'd look like Trayvon," said President Obama in the aftermath of the shooting. At the rally protesting the verdict in San Francisco, Cinnamon echoes the sentiment: "I work with high risk youth in Berkeley. I have a brother the same age as Trayvon. Some of my students knew Oscar. So I came out."

Maya Robinson Napier too is worried about her husband and her father. As the protesters shouted in Union Square

*Continued on page 15...*

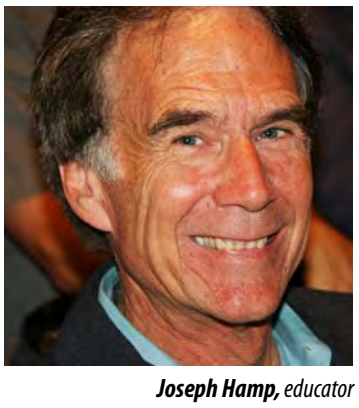
# ie Sonoma: ¡Innovar, educar! ie Sonoma: Innovate, educate!

***Steven D. Herrington,*** *Sonoma County Superintendent of Schools*

***Mickey Porter*** *SCOE's Assistant Superintendent for Instructional Services*

***Kerry Rego*** *social media and technology consultant and author.*

***Darius Anderson,*** *fundador y CEO de Platinum Advisers*



***Joseph Hamp,*** *educator*

## SIR KEN ROBINSON INSPIRA PENSAMIENTOS INNOVADORES EN LA COMUNIDAD Y EN LA EDUCACIÓN LOCAL

POR **PAMELA VAN HALSEMA,** UNIVERSIDAD ESTATAL DE SONOMA Y **DAN BLAKE,** OFICINA DE EDUCACIÓN DEL CONDADO DE SONOMA

El mes pasado alrededor de setecientos maestros locales, administradores, planta académica universitaria, líderes de la comunidad y empresarios de negocios, se reunieron en un evento estimulante creado para abrir un diálogo acerca de la creatividad. Este evento realizado el 10 de junio empezó con un panel de discusión con líderes del área de la Bahía seguido por el orador especial, Sir Ken Robinson, quien es un motivador muy respetado, conocido por sus charlas en TED acerca de la educación *(www.TEDtalk.org)*, quien se estima ha sido visto por más de 300 millones de personas del mundo. El lugar fue el Teatro Jackson de la Escuela Country Day. Fue organizado por *ieSonoma*: *innovate educate*, una colaboración nueva asociada y realizada por la Oficina de Educación del Condado de Sonoma, la Escuela Country Day y la Universidad Estatal de Sonoma. Los colaboradores de *ieSonoma* esperan envolverse en proyectos para mejorar la enseñanza y aprender en escuelas locales para que de esta forma los estudiantes se preparen para un futuro que está cambiando en forma acelerada.

### ENTENDIENDO LOS ESTÁNDARES COMUNES Y BÁSICOS

Los cambios en los recursos de información, la tecnología educativa y el cambio nacional en los nuevos Estándares Comunes y Básicos están ayudando al crecimiento del interés en cómo manejar la innovación en las escuelas. De acuerdo a Sir Robinson, "*la educación no es un proceso lineal de preparación para el futuro: es cultivar los talentos y sensibilidades a través de vivir nuestras vidas en el presente y crear nuestro propio futuro*". En su charla Sir Robinson cuestionó las asunciones del sistema educativo y confrontó a los participantes a hacer cambios sistemáticos que fomenten, no que apaguen la enseñanza y creatividad del estudiante. Sir Robinson aseguró que "*la creatividad es tan importante ahora en la educación para el aprendizaje y debemos tratarla al mismo nivel*".

### UNA REFORMA CREATIVA

Los empresarios que participaron en el panel de discusión y compartieron sus ideas en la necesidad de fomentar la innovación y la creatividad en las escuelas fueron: Darius Anderson, fundador y CEO de *Platinum Advisers;* Doug Barry, cofundador y director de supervisión de *Selby Ventures;* Dale Dougherty, fundador y CEO de *Maker Media;* Jim Glaseen, General Partner con *Technology Partners;* Kerry Rego, autor; y fue moderado por Karin Demarest de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma. ***Un sentido común entre cada uno de los comentarios fue la importancia de proveer a la gente joven oportunidades de permitirles que aprendan de sus propias fallas. Cada orador citó las experiencias que ellos tuvieron y cada falla y retos que tuvieron en sus propias vidas y que impulsaron la necesidad de crear un ambiente de aprendizaje, el cual permite que los estudiantes tomen retos, examinen sus propios límites y aprendan a cómo sobrellevar los obstáculos.*** Tal como Jim Glaseen lo expuso, necesitamos ver ***"el fracaso como una vacuna",*** **para que de esta forma la gente joven esté mejor preparada para enfrentar fracasos cuando los encuentren en el lugar de trabajo.**

### TIEMPO DE ACCIÓN

Parte de la audiencia de este evento formó equipos que representaron 19 distritos locales, los cuales pasaron el resto de la semana en un instituto de la Oficina de Educación del Condado de Sonoma, enfocándose en cómo empezar la implementación de estas ideas en sus escuelas y salones de clase. Los participantes examinaron la forma en que sus escuelas pueden apoyar a sus maestros en forma sistemática y enseñar a sus estudiantes e una manera que fomente la creatividad e influya lo que se ha llegado a conocer como las herramientas del siglo XXI. Este tipo de enseñanza, que ha llegado a ser vista como primordial para que los estudiantes tengan éxito en la universidad y en sus carreras, requiere que los estudiantes desarrollen y practiquen sus habilidades de pensar en forma crítica, comunicarse en forma efectiva, colaborar y ser creativo — las cuales son llamadas las "4 Cs" — mientras que ellos estudian las materias básicas y desarrollan ambas habilidades, cognitivas y tecnológicas. Los equipos trabajaron juntos para formar planes estratégicos que seran implementados durante el año escolar 2013-2014.

### ¿QUÉ ES LO SIGUIENTE?

Como el próximo paso a seguir después del evento inaugural ieSonoma, la Universidad Estatal de Sonoma está ofreciendo unos cursos de cuatro secciones titulados "Liberando el espíritu empresarial: Continuando nuestro camino hacia la creatividad e innovación". Hasta la fecha, casi 80 personas se han inscrito para participar en estas clases que empezarán formalmente el próximo 26 de agosto. Para más información sobre esta clase, por favor visite: **http://www.sonoma.edu/education/ues/index.html**

Los planes ya están en marcha para el evento del próximo año de *ieSonoma*, el cual se llevará a cabo durante el mes de junio. De aquí a esa fecha, habrán dos sesiones del Foro *ieSonoma*, lo que proporcionará a las personas interesadas una oportunidad de participar en diálogos con la comunidad y cómo transformar de una mejor forma la enseñanza y el aprendizaje en el condado de Sonoma. Para mas información acerca de *ieSonoma* visite **www.iesonoma.org.**

*—Traducido por* ***Ellie Gálvez-Hard****, SSU*

***Carlos Ulloa,*** *Old Adobe Union elementary;* ***Kim Harper,*** *Miwok Valley Language Academy Charter*

*Fotos de / Photos by* ***Ani Weaver,*** *La Voz*

## SIR KEN ROBINSON INSPIRES INNOVATIVE THINKING IN LOCAL EDUCATION COMMUNITY

BY **PAMELA VAN HALSEMA,** SONOMA STATE UNIVERSITY (SSU), & **DAN BLAKE** SONOMA COUNTY OFFICE OF EDUCATION (SCOE)

Over seven hundred local teachers, school administrators, university faculty and community and business leaders came together for an inspiring event designed to open up dialogue about creativity, innovation and technology in our schools. Leading Bay Area entrepreneurs began with a panel discussion followed by a keynote by Sir Ken Robinson, a respected inspirational speaker, well-known for his TED talks on education, viewed by an estimated 300 million people worldwide. The event was held at Sonoma Country Day School and organized by ieSonoma: innovate educate, a new collaborative partnership between public and private educational institutions and the larger community spearheaded by the SCOE, Sonoma Country Day School and SSU. ieSonoma's collaborators hope to engage in projects which **improve teaching and learning in local schools so students will be prepared for life in a rapidly changing world.**

### UNDERSTANDING COMMON AND BASIC STANDARDS

Changes in information resources, educational technology, and the national shift to the new Common Core State Standards are helping fuel a growing interest in how to lead innovation in schools. According to Robinson, *"Education is not a linear process of preparation for the future: it is about cultivating the talents and sensibilities through which we can live our best lives in the present and create the future for ourselves."* In his talk he questioned assumptions in the education system and challenged listeners to make systematic changes that will foster, not inhibit, student learning and creativity. He asserted that *"creativity is as important now in education as literacy, and we should treat it with the same status."*

### CREATIVE REFORM

Participants in the panel discussion who shared their thoughts on the need to foster innovation and creativity in our schools were: Darius Anderson, founder and CEO of Platinum Advisors; Doug Barry, co-founder and Managing Director of Selby Ventures; Dale Dougherty, founder and CEO of Maker Media; Jim Glasheen, General Partner with Technology Partners; and Kerry Rego, social media and technology consultant and author. The panel was moderated by Karin Demarest of Community Foundation Sonoma County. ***A common thread running through each of their remarks was the importance of providing young people with opportunities to fail and learn from their mistakes. Speakers cited the learning they had experienced from setbacks or challenges in their own lives and stressed that we need to create learning environments and conditions which allow students to take risks, test their own limits, and learn how to overcome obstacles.*** *As Jim Glasheen put it, we need to view* ***"failure as a vaccine," so that young people will be able to effectively cope with failure when they first encounter it in the workplace.***

**ACTION TIME!** Part of the audience formed teams representing 19 local schools and districts. They spent the remainder of the week at an institute at SCOE focused on how to begin implementing these ideas in their schools and classrooms. Participants examined how their schools and districts can systematically support teachers and students to teach in a way that will foster creativity and infuse what have become known as 21st Century skills into the curriculum. This kind of learning, which has been regarded as essential for student success in college and careers, ***requires students to develop and practice their ability to think critically, communicate effectively, collaborate, and be creative***—the so-called "4 Cs"—as they are studying core subjects and developing both cognitive and technical abilities. The teams worked together to form a strategic plan for implementation over the 2013-2014 school year.

**WHAT'S NEXT?** ***As a follow-up to the inaugural ieSonoma event, SSU is offering a four-session course entitled "Unleashing Entrepreneurial Spirit: Continuing Our Journey Toward Creativity and Innovation." To date, over 80 people have signed up to participate in the class which begins formally on August 26th. For more information about the class, please visit: www.sonoma.edu/education/ues/index.html***

There will be two more ieSonoma Forums allowing interested individuals an opportunity to participate in community dialogues about how to best transform teaching and learning in Sonoma County. For more information about ieSonoma, please visit **www.iesonoma.org.**

# La Mariquita

# The Ladybug

## LA MARIQUITA

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Mariquita, mariquita regresa a tu hogar
Al gnomo del jardín, al césped del solar.
Mis flores te adoran porque eliminas las pestes
Ácidos y ácaros, de las plantas huéspedes silvestres.

Pájaros y libélulas vendrán pronto a acosarte
Cuervos, avispas y hormigas no querrán devorarte,
Tus colores brillantes intentan avisar al depredador
Que tú no eres dulce, sino amarga y de mal sabor.

Puedes ser rosada o amarilla, no siempre eres rojita
A veces eres un jovencito, no siempre una jovencita.
¿Por qué ese nombre, si también puedes ser hombre?
En 10 segundos te contaré de dónde viene el nombre.

En la Edad Media grandes cultivos los insectos atacaron
Y los granjeros preocupados a la virgen María oraron.
Las mariquitas los salvaron y los granjeros las bautizaron
"Escarabajos de Nuestra Señora", luego "Lady Bugs" las llamaron.

¿Te gustan las mariquitas? ¿Por qué no te casas con una?
O mejor, en un pequeño terrario puedes tener una.
Una toalla un poco húmeda y frutas es lo que necesita
Y sólo vive un año, no es mucho tiempo el que te quita.

¿No te gustan las mariquitas? ¿Prefieres los roedores?
Debes saber que les atraen las casas de vivos colores,
La fachada de tu casa de color negro puedes pintar
O simplemente los huecos y las grietas debes tapar.

AN APHID'S SURVIVAL PRIORITIES...
"I DON'T MIND THE PESTICIDES,
IT'S THE LADYBUGS THAT GIVE ME
THE CREEPS!"

LAS PRIORIDADES DE SUPERVIVENCIA
DE UN ÁFIDO...
"NO ME IMPORTAN LOS
PESTICIDAS ¡LA MARIQUITA ES
LA QUE ME ASUSTA!"

## THE LADYBUG

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

Ladybug, Ladybug fly away home
Back to my backyard beneath garden gnome
My flowers adore you, you eat garden pests
Like aphids and mites and unwanted plant guests

But you too get eaten by birds, dragonflies,
Crows, wasps and ants get a nasty surprise
Your bright colors try to warn those who would eat
That you're bitter, un-tasty, not sugary sweet.

Not always red, you can be pink or yellow
Not always a girl, sometimes a fellow
So why call you "lady" when you might be male?
Here's the short version, the 10-second tale

During the middle ages a giant insect raid
Attacked farmer's crops so to Virgin Mary they prayed
Ladybugs saved the day and with jubilant hugs
The farmers christened them "Beetles of our Lady"
and then "Lady Bugs"

Do you love ladybugs? Well why don't you marry 'em?
Or better yet keep one in a tiny terrarium
All they need is some fruit and a towel slightly wet
And they live just one year, not much work for a pet

You don't like ladybugs? You'd rather keep mouses?
First off they're attracted to light colored houses
You could go right outside and paint your house black
Or just patch up each hole and fill in every crack

EL DISTRITO PARA EL CONTROL DEL MOSQUITO Y AGENTES QUE TRANSMITEN ENFERMEDADES DE

MARIN Y SONOMA

*¡Los mosquitos están ansiosos por picarlo!*

**Protéjase usted y a su familia de los mosquitos durante este verano aplicando repelentes efectivos que contengan cualquiera de los siguientes ingredientes activos:**

- DEET
- Picaridin
- IR3535
- Aceite de eucalipto de limón

*Nuestros programas y servicios son financiados a través de impuestos sobre la propiead y son ofrecidos en forma gratuita a todos los habitantes de los condados de Marin y Sonoma.*

THE MARIN/SONOMA MOSQUITO & VECTOR CONTROL DISTRICT

They're just ITCHING to bite you!

Protect yourself and your family this summer from mosquitoes by applying an effective repellent which contains one of these active ingredients:

- DEET
- Picaridin
- IR3535
- Oil of Lemon Eucalyptus

*Our programs and services are funded by property taxes and free to all residents of Marin and Sonoma counties.*

El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito ¡GRATIS!

MARIN/SONOMA MOSQUITO & VECTOR CONTROL DISTRICT

Like us on Facebook

**Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma**

**Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District**

595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm

Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en **www.msmosquito.com**

# Una clase de español de verano como diversión • Summer Spanish for fun • Por la Dra. Ellie Galvez-Hard, SSU

***Patty** y/and **Ellie Galvez-Hard***

**APRENDER ESPAÑOL** por diversión con mis vecinas este verano resultó ser más entretenido de lo previsto. Tengo la bendición de vivir en un vecindario donde nos conocemos y celebramos juntos todo tipo de eventos: graduaciones, cumpleaños, la comida al aire libre del 4 de julio, etc. Muchas veces estamos tan ocupados con nuestras vidas personales que casi no nos vemos por semanas o meses. En una de nuestras fiestas, mi amiga Diane expuso su intención de aprender español, después de haber hablado sobre la ventaja de aprender un segundo idioma para prevenir enfermedades mentales. La verdad es que los beneficios para cualquier persona bilingüe son tremendos, aun más si se aprende más temprano, no durante la escuela preparatoria. El cerebro siempre está desarrollándose pero, alcanza su máximo desarrollo entre los seis meses de edad y los doce años. Es por esto que las escuelas de doble inmersión K-8 dan tan buenos resultados.

## PLANEANDO LAS REUNIONES

Invité a mis vecinas a mi casa una vez a la semana, donde las esperaba con bebidas refrescantes. Durante las dos horas que nos reunimos aprendimos y nos divertimos. Usé un librito práctico de *lonely-planet* en español de México. Soy de Sudamérica y estuvimos de acuerdo que ciertas palabras en español son diferentes aquí en California, usando una mezcla de palabras que pueden ser identificadas como *Spanglish*. Aprendimos acerca de las muchas similitudes y diferencias entre los países del norte, centro y sur del Continente Americano y el uso de variaciones del español, dependiendo de dónde se establecieron los conquistadores que vinieron de muchas partes de España y Portugal en el siglo XVIII. Hablamos de política, mujeres presidentes, cultura y arte. Algunas jamás habían escuchado de personajes como Frida Khalo o Isabel Allende. También aprendimos a hacer empanadas de queso y gozamos y saboreamos platillos en una clase de cocina.

## MÁS QUE GRAMÁTICA

La parte más interesante es que también aprendimos de nosotras. Nos identificamos como mujeres y expresamos momentos íntimos que hizo nuestra amistad aún más profunda. También aprendimos de nuestras raíces étnicas tales como polaca, alemana y checoslovaca. A la vez reíamos bastante cuando les expliqué que la palabra "caliente" no se usa muy bien cuando nos referimos a mujeres. Debemos decir "tengo calor", en vez de "estoy caliente", cuando hace calor. Se usa que la comida está caliente, no las mujeres. Aprendimos otras palabras para no usarlas muy esporádicamente dependiendo de la situación. Traduje sus frases favoritas y decir "¿Cómo se dice…?" entre muchas otras frases útiles.

## APRECIANDO A OTROS

Mis vecinas no sólo aprendieron unas pocas frases en español, además acerca de las muchas diferencias entre los latinos y sus culturas, sino que también apreciaron lo difícil que es aprender un segundo idioma como adultos, algo que yo tuve que hacer ya que vine de Chile a la edad de 19 años. Celebramos nuestra última clase en el restaurante mexicano Chevys para compartir la "Hora Feliz" y una cena. Practicamos ordenando la comida en español con lo aprendido en nuestras cinco semanas. Juan O. tomó nuestras órdenes y tuvo paciencia con mis alumnas. Algunos de los comentarios escritos me agradaron mucho. Una de ellas escribió "*realmente me gustó tu clase*", mientras que su hija dijo que le gustaron las bebidas refrescantes. Otra expresó "*nuestra clase fue divertida, Ellie enriqueció nuestras vidas con lenguaje y cultura*". Mi vecina que es de Checoslovaquia dijo "*me encantó y me divertí mucho al aprender sobre la cultura latina y estoy más consciente de los avisos en español alrededor mío*". Mi amiga estadounidense-polaca, quien inicio la idea de esta clase, escribió "*¡tremenda experiencia! aprendí bastante y me has inspirado a seguir aprendiendo español*". Como profesora de futuros maestros a nivel universitario, mi meta es siempre que mis alumnos no sólo aprendan, sino que mientras aprenden también se diviertan, así se retiene mejor lo aprendido y se recuerda todo en forma más memorable.

**LEARNING SPANISH** for fun with my neighbors this summer turned out to be more entertaining than predicted. I am blessed by living in a neighborhood where we know each other and we celebrate many events together, from graduations, to birthdays, 4th of July BBQ, etc. Sometimes we are so busy with our own lives we hardly see each other for weeks or months. At one of our gatherings, my friend Diane came up with the idea of wanting to learn Spanish after we discussed the known fact that learning a new language as an adult can iecrease chances of resistance to aging and brain degeneration. The truth is that the benefits for anyone being bilingual and learning a second language are huge, even better if the one learning starts much earlier, not in high school as it usually happens. The brain is always developing and learning, but it reaches its highest peak at ages from 6 months to 12 years of age. This is why dual immersion schools from K-8 work best.

## PLANNING THE GATHERING

I invited my neighbors to my house once a week, where they were welcomed with drinks and snacks. For two hours we visited, learned, and laughed together. I ordered a practical booklet from *Lonely-Planet* which underlines the use of Mexican Spanish. I am from South America and we agreed that certain Spanish words are said differently here in California, using mixed words that can be identified as Spanglish. We learned about the many similarities and differences among North, Central and South American countries that use a variation of Spanish, depending from where the Hispanic and Portuguese conquerors settled in the early1700's. We talked about politics, female presidents, culture and art. Some had never heard of Frida Khalo or Isabel Allende. We also made cheese empanadas and enjoyed a cooking lesson.

## MORE THAN JUST GRAMMAR

The most interesting part is that we also learned from each other. We bonded as women, and expressed intimate moments that strengthened our friendships. We also learned from each other's own diverse ethnic backgrounds, such as Polish, German, Chech. We even had a good laugh when we learned that the word "caliente" is not well used when it is referred to women. We should say "Tengo calor" (I am hot) instead of "Estoy caliente" (feeling lusty) when the weather is hot. Food is caliente, not women. We learned several other words not to use too freely depending on the situation. I translated their favorite phrases and they learned to say "Como se dice…?" among many other useful ones.

***Juan O.** preparando el guacamole fresco de Chevys / **Juan O.** preparing fresh Chevys Guacamole*

## APPRECIATING OTHERS

Overall I think my neighbors learned not only a few sentences but got a deeper appreciation of the Spanish language, the differences among Latin American culture, and experienced how difficult it is to learn a new language as an older student, something I endured, as I came to the USA at age 19. We celebrated our last class by getting together at Chevys to share a hot meal during Happy Hour. We practiced what was learned in our five weeks crash course. Juan O. was patient with my students who ordered in Spanish. Some of their feedback warmed my heart as one of them said, "I really enjoyed this class." while her young daughter, said she enjoyed the snacks. Another one said, "Our class was fun. Ellie enriched our lives with the Spanish language and culture." My neighbor who was born in Czechoslovakia, said, "I loved it, and had a lot of fun to find out about the Spanish culture and learn a new language. I am more aware of Spanish signs around me now." My Polish American friend said "Awesome experience! Learned a lot and has inspired me to continue to learn more Spanish." As a professor of teacher training at the university level, I happily discover that my students not only learn, but have an experience that is enjoyed, memorable and fun.

***Juan O.** tomando las órdenes en español de / taking orders in Spanish from **Nan** y/and **Diane.***

*El libro de clase y una fresca margarita en **Chevys.***
*Class Booklet and a fresh margarita at **Chevys.***

***La clase de español** en Chevys. **The Spanish class** at Chevys. **La Dra. Ellie,** educadora bilingüe internacional multicultural, imparte clases en SSU en la Escuela de Educación, entrenando maestros de todo nivel universitario. Se le puede contactar en **galveze@sonoma.edu***

# Perro de servicio diplomático abre puertas en Cuba y va a buscar a estudiante cubana

## *Diplomatic Service Dog Opens Doors in Cuba and Fetches Cuban Student*

*Un perro de servicio es la clave para la independencia de muchas personas con discapacidades. Más allá de abrir las puertas, encender y apagar luces, los perros ofrecen compañía y apoyo emocional. Desde que el concepto de perro de servicio fue establecido por* ***Bonita Bergin*** *en el año de 1975, el uso de los perros de servicio se ha expandido por todos los Estados Unidos y el mundo.*

*Después de visitar Cuba en el año de 2011, el estudiante de maestría de la Universidad de Bergin,* ***Davis Hawn,*** *se inspiró para proporcionar perros de servicio a los habitantes de Cuba. Con la ayuda de* ***Beatriz de la Osa,*** *una estudiante de la Universidad de Bergin quien viene de Cuba, la creación del primer centro de entrenamiento para perros de servicio cubano ya está en camino. Será llamado "El Centro Booster", en honor al perro labrador y fiel compañero de Hawn,* ***Booster,*** *(con los anteojos).*

*A service dog is the key to independence for many disabled people. Beyond opening doors and flicking light switches, dogs offer companionship and emotional support. Since the service dog concept was founded by* ***Bonita Bergin*** *in 1975, the use of service dogs has spread around the United States and the world.*

*After visiting Cuba in 2011, Bergin University master student* ***Davis Hawn,*** *(at left) was inspired to bring service dogs to the people of Cuba. With the help of* ***Beatriz de la Osa,*** *(right) a Bergin student from Cuba, the creation of the first Cuban Assistance Dog training facility is underway. It will be called The Booster Center, in honor of Hawn's yellow Labrador retriever,* ***Booster*** *(with the eye glasses).*

La Universidad de Estudios Caninos Bergin (BUCS, por sus siglas en inglés) es la única universidad del mundo plenamente acreditada que ofrece títulos de grado en Ciencias de la Vida Canina. Beatriz Amparo Labrador de la Osa, la ganadora de la beca cubana, llegó al campus de Rohnert Park, California. Sueña con regresar a Cuba y trabajar para mejorar la vida de los discapacitados introduciendo el concepto de "perro de asistencia" en su país natal. Beatriz recordará con cariño a Booster, el perro de servicio labrador que viajó a Cuba dos veces en años recientes para mostrar lo que puede hacer para ayudar a la gente. Booster viajó a La Habana como embajador de *Project Fidelity* de Davis Hawn, un estudiante de maestría de BUCS.

### PROMOCIÓN DE LAS RELACIONES INTERNACIONALES

Según Hawn, "Mi *Project Fidelity* se proponía establecer lazos de amistad entre dos adversarios de la Guerra Fría usando mi perro de servicio Booster para probar mi tesis de que los perros son lubricantes sociales. Con ayuda internacional de canadienses y bahameños nos aventuramos en Cuba sin saber una sola palabra de español. Booster tuvo tanto éxito que conocimos a muchísimos líderes de organizaciones para discapacitados. Booster le quitó los calcetines de los pies a un hombre paralítico y luego aparecimos juntos en la televisión educativa en vivo en La Habana. Las relaciones internacionales iniciadas por mi perro y una educación relacionada con los caninos abrieron puertas que yo nunca había imaginado. Mi vida comenzó BUCS".

### UNA BECA A UNA ESTUDIANTE CUBANA

"*Como reconocimiento a la cálida recepción cubana que tuvimos, ofrecí una beca para que un amante de los perros cubano viniera a los Estados Unidos a aprender a entrenar perros de servicio. La asociación de bienestar animal cubana ANIPLANT me presentó a Beatriz. De inmediato me impresionó su inmenso amor por los perros. En la actualidad Beatriz está asistiendo a clases en BUCS bajo la guía de la Dra. Bonita Bergin, la fundadora del concepto de perros de servicio y compañeros caninos para la independencia (CCI). Beatriz planea abrir el primer centro de entrenamiento de perros de ayuda en Cuba y ponerle el apropiado nombre de* "The Booster Center" *en honor a mi perro, que ahora está enfermo de cáncer. Me siento muy honrado. Acepto preguntas sobre mi Project Fidelity y las experiencias educativas relacionadas de BUCS*".

### LAS AEROLÍNEAS ESTÁN A BORDO

"*Nada de esto habría sido posible sin la ayuda internacional de canadienses y bahameños. Una firma canadiense,* "Cuba Education Tours", *organizó muchas reuniones importantes. Bahamasair me llevó a La Habana con Booster a mis pies, y como consecuencia directa ahora Bahamasair recibe perros de ayuda en todos sus vuelos. Cuando me enamoré de un perro callejero cubano sin hogar, la línea aérea canadiense Airtransat lo llevó a Toronto sin cargo. El pequeño perro es hermanastro de Booster y su nombre es… ¡Fidelity! Acepto preguntas sobre mi Project Fidelity y las experiencias educativas relacionadas de BUCS. Mi experiencia con ambos ha creado una pasión que cambia la vida*".

BUCS atrae a estudiantes de todo el mundo. Históricamente, los estudiantes han llegado de 16 países en busca de una educación relacionada con los caninos. Aspiran a implementar programas relacionados con los perros en sus países natales. El personal docente, el equipo y los estudiantes de BUCS trabajan juntos para crear programas novedosos que usan perros para ayudar a los seres humanos. Por ejemplo, el programa *Paws for Purple Hearts* (Patas para Corazones Púrpura) de BUCS enseña a los veteranos de guerra a entrenar perros para otros veteranos discapacitados para ayudarlos a reintegrarse a la sociedad cuando vuelvan a casa. Se invita a cualquier persona interesada en asistir a clases, dar una mano o donar a ponerse en contacto con la universidad.

***Leonardo Echavarría,*** *Vice-President and Tour Organizer,* ***Cuba Education Tours,*** *Vancouver, Canada,* ***888 965-5647, CubaExplorer.com,*** *in the photo with* ***Davis Hawn*** *and* ***Beatriz de la Osa.*** *Leonardo's company got Davis Hawn into Cuba.*

**Bergin University of Canine Studies (BUCS)** is the only fully accredited college in the world that offers degrees in Canine Life Sciences. Cuban scholarship recipient Beatriz Amparo Labrador de la Osa has arrived at the Rohnert Park, Ca. campus. She has dreams of returning to Cuba and working to better the lives of the disabled by introducing the Assistance Dog concept in her native country. Beatriz fondly recalls Booster, the yellow Labrador retriever Service Dog who travelled to Cuba twice in recent years to demonstrate what he can do to help people. Booster travelled to Havana, Cuba as an ambassador for BUCS Master's student Davis Hawn's Project Fidelity.

### PROMOTING INTERNATIONAL RELATIONS

According to Hawn, *"My Project Fidelity sought to project fidelity between two Cold War adversaries utilizing my Service Dog Booster to prove my thesis that dogs are a social lubricant. With the international help of Canadians and Bahamians we ventured into Cuba not speaking a word of Spanish. Booster was so successful that we met myriad leaders of organizations for the disabled. Booster removed the socks from a paralyzed man's feet and we later appeared together on live educational television in Havana! The international relations spawned by my dog and a canine-related education opened doors of enlightenment that I never previously envisioned. My life began at Bergin University."*

### SCHOLARSHIP AWARDED TO CUBAN STUDENT

"In recognition of the warm Cuban reception we received I offered a scholarship for a Cuban dog lover to come to the U.S. to learn to train Assistance Dogs. The Cuban animal welfare association ANIPLANT introduced me to Beatriz. I was instantly impressed by her overwhelming love of dogs. She is currently attending BUCS' classes under the tutelage of Dr. Bonita Bergin the founder of the Service Dog concept and Canine Companions for Independence (CCI). Beatriz plans to open the first Assistance Dog training facility in Cuba and aptly name it The Booster Center in honor of my now cancer stricken dog Booster. I am so honored. I welcome any inquiries about my Project Fidelity and BUCS related educational experiences."

### THE AIRLINES GET ON BOARD

"None of this would have been possible without the International help of Canadians and Bahamians. A Canadian firm, Cuba Education Tours arranged many important meetings. Bahamasair flew me with Booster at my feet into Havana and as a direct result Bahamasair now accommodates Assistance Dogs on all flights. When I fell in love with a homeless Cuban street dog, Canadian airline Airtransat flew him to Toronto free of charge. The little dog is Booster's step-brother and his name is Fidelity! I welcome any inquiries about my Project Fidelity and BUCS related educational experiences. My experience with both has created life-changing passion."

Bergin University of Canine Studies attracts students from all over the world. Historically, students have come from 16 countries seeking a canine related education. They aspire to implement canine related programs in their native countries. BUCS faculty, staff and students work together to create novel programs utilizing canines to help humans. For example, the BUCS program Paws for Purple Hearts teaches war veterans to train dogs for other disabled veterans in order to help them reintegrate into society when they return home. Anyone interested in attending classes, lending a hand, or donating is encouraged to contact the university.

*Visit the* ***La Voz Flickr Photo Gallery*** *at* ***www.lavoz.us.com*** *to see more photos of the recent Bergin University graduation of Service Dogs and their Trainers*

*Listen to an interview on KRCB radio with Danielle Venton, Davis Hawn and Beatriz de la Osa @* ***http://radio.krcb.org/post/bringing-service-dogs-cuba***

*For more info, please visit* ***Bergin University of Canine Studies (BUCS) • www.berginu.edu/contact.html 707 545-3647; Becca Richardson,*** *Director of Public Relations,* ***becca@berginu.edu; Davis Hawn,*** *BUCS Master's Graduate,* ***boostertheservicedog@gmail.com***